



Hong Kong Dance Company

香港
舞蹈團

贊助人
梁唐青儀女士

名譽主席
胡經昌BBS太平紳士
李崇德BBS太平紳士
梁永祥BBS太平紳士

董事局成員
主席 黃遠輝SBS太平紳士
副主席 沈雪明博士
副主席 陳雲美女士
司庫 馮英偉先生
董事 馬黎碧蓮女士
何浩川先生
冼源先生
楊國樑先生
羅孔君女士
曾釗駿先生
邱小菲太平紳士

義務法律顧問
周永健SBS太平紳士

藝術總顧問
陳維亞先生

藝術顧問
王仁曼女士 BBS
毛妹太平紳士
白朗唐先生
殷巧兒MH太平紳士
陳永華太平紳士
盛培琪女士
莫鳳儀MH太平紳士
鄧樹榮先生
劉兆銘先生MH
羅耀威先生

兒童團／少年團藝術顧問
潘志濤先生

公司核數師
林海涵會計師行

註冊及主要辦事處
香港皇后大道中345號
上環市政大廈4字樓
電話：(852) 3103 1888
傳真：(852) 2805 2743
網址：www.hkdance.com
電郵：hkdance@hkdance.com

Patron
Mrs. Regina Leung

Emeritus Chairmen
Mr. Henry Wu, BBS, JP
Mr. Lee Shung Tak, BBS, JP
Mr. William Leung, BBS, JP

Board Members
Mr. Stanley Wong, SBS, JP, Chairman
Dr. Shen Shir-ming, Vice Chair-lady
Ms. Michelle Chan, Vice Chair-lady
Mr. Wilson Fung, Treasurer
Mrs. Jackie Ma
Mr. Ho Ho Chuen
Mr. Sin Yuen
Mr. Paul Yeung
Ms. Jane Curzon Lo
Mr. Justin Tsang
Ms. Sylvia Yau, JP

Honorary Legal Adviser
Mr. Anthony Chow, SBS, JP

Chief Artistic Adviser
Mr. Chen Weiya

Artistic Advisers
Ms. Jean M. Wong, BBS
Mrs. Christine Liao, JP
Mr. Tom Brown
Ms. Lina Yan, MH, JP
Prof. Chan Wing-wah, JP
Ms. Sheng Peiqi
Ms. Mok Fung-ye, MH, JP
Mr. Tang Shu-wing
Mr. Lau Siu-ming, MH
Mr. Law Yiu-wai

Artistic Adviser (Children's and Youth Troupes)
Mr. Pan Zhitao

Company Auditors
H. H. Lam & Co.

Registered and Principal Office
4/F Sheung Wan Municipal Services Building
345 Queen's Road Central, Sheung Wan, Hong Kong
Telephone : (852) 3103 1888
Facsimile : (852) 2805 2743
Web-site : www.hkdance.com
E-mail: hkdance@hkdance.com

目錄

Content

使命宣言 Mission Statement	02
舞蹈團簡介 Company Profile	04
主席報告 Chairman's Report	06
董事局成員 The Board of Directors	16
職員表 Staff List	20
藝術人員 Artistic Staff	21
二〇一二至一三舞季演出 2012/13 Season Performances	22
「八樓平台」演出 8/F Platform Performances	34
外訪演出 Tour Performances	42
場地伙伴計劃 Venue Partnership Scheme	52
兒童團及少年團 Children's Troupe/Youth Troupe	60
外展及教育 Outreach and Education	64
大型公眾舞蹈活動 Public Dance Showcase	70
藝術獎項 Awards	72
演出贊助 Sponsors of 2012/13 Season Performances	74
財務報告 Financial Report	78
公司架構 Organization Chart	86
鳴謝 Acknowledgement	87

使命宣言

Mission Statement

融匯中西 舞動香港

我們從優秀的中國文化傳統汲取養份，結合當代藝術創意，以具香港特色的中國舞蹈感動世界。

*Dancing across East and West
Moving to the Tempo of Hong Kong*

We are nurtured in the cultural tradition of China, combining with the creativity of contemporary art, to impress the world with Chinese dance of Hong Kong character.



舞蹈團簡介

Hong Kong
Dance Company



香港舞蹈團於1981年成立，致力推廣中國舞蹈，並於2001年註冊成為慈善及非牟利機構，由香港特別行政區政府資助。成立至今已排演超過一百齣深受觀眾歡迎和評論界讚賞的作品。近期作品包括《清明上河圖》、《夢傳說》、《木蘭》、《天上·人間》、《笑傲江湖》、《雪山飛狐》、《神鵬俠侶》、《畫皮》、《三國風流》、《瀟灑東坡》、《舞韻尋源》、《金曲蛻變顧嘉輝》、《雙燕——吳冠中名畫隨想》、《遷界》、《東方·絲路》、《蘭亭·祭姪》、《藍花花》及《風水行》等。

香港舞蹈團經常到海外及內地演出，以促進文化交流。舞團先後到訪澳洲、英國、韓國、新加坡、加拿大、日本、北京、上海、南京、杭州、武漢、廣州、中山、東莞、台北及澳門，廣獲好評；獲邀參加澳洲英聯邦藝術節、英國的「香港之夜」、漢城國際民俗舞蹈節暨亞運會之揭幕演出、新加坡藝術節、多倫多的「香港節」、台北市傳統藝術季、相約北京——2008奧運文化活動、2009年香港東亞運動會開幕禮、2010年第九屆中國藝術節、2010上海世博會等。外展舞隊亦獲邀於2011年「深圳第26屆世界大學生夏季運動會」演出。

香港舞蹈團製作《清明上河圖》於2013年1月遠赴加拿大及美國巡演，分別於多倫多的索尼演藝中心（The Sony Centre for the Performing Arts）和華盛頓的甘迺迪演藝中心（The John F. Kennedy Center for the Performing Arts）隆重上演，讓美加的觀眾有機會欣賞這齣展現中國悠久文化的舞壇經典。

香港舞蹈團新作《蘭亭·祭姪》榮獲2013香港舞蹈年獎之「最值得表揚舞蹈製作」獎項，並計劃於2013年9月赴北京國家大劇院和12月赴台北新舞台巡演，以促進文化交流。

Established in 1981 with the aim of promoting Chinese dance, the Hong Kong Dance Company was incorporated in 2001 as a charitable and non-profit-making institution, and is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

Since its inception, the Hong Kong Dance Company has staged over 100 productions, many of which were highly popular with critical acclaim. Recent productions include *Qingming Riverside*; *Everlasting Love*; *The Smiling, Proud Wanderer*; *Snow Fox*; *Eagle Companions*; *Painted Face*; *Romance of the Three Kingdoms*; *Poet Dongpo*; *Dance Roots*; *Joseph Koo's Classic Melodies*; *Two Swallows – Ode to Wu Guanzhong*; *Evacuation Order*; *Spring Ritual·Eulogy*; *Plateau Bluebells* and *Feng Shui*.

The Company has toured internationally as well as around Mainland China as a way to encourage cultural exchange, visiting Australia, the United Kingdom, Korea, Singapore, Canada, Japan, Beijing, Shanghai, Nanjing, Hangzhou, Wuhan, Guangzhou, Zhongshan, Dongguan, Taipei and Macau. The tour performances were well received by the public with rave reviews.

Invited by the Ministry of Culture of the People's Republic of China, the Company was the only Hong Kong dance company to perform at the "Meet in Beijing 2008" Arts Festival at the Olympics. In 2009, the Company was invited to perform at the opening ceremony of the East Asian Games. In 2010, the Company participated in "The Ninth China Art Festival" in Guangzhou, and the World Expo in Shanghai with two performances of *Qingming Riverside* at the Shanghai Grand Theatre. Its Outreach team was invited to perform at the "Universiade Shenzhen 2011".

In January 2013, the Hong Kong Dance Company proudly presented its crown jewel – *Qingming Riverside* in Canada and the USA, at The Sony Centre for the Performing Arts in Toronto and The John F. Kennedy Center for the Performing Arts in Washington, DC.

Spring Ritual·Eulogy, winner of Outstanding Achievement in Production in the 2013 Hong Kong Dance Awards, will be staged at National Centre for the Performing Arts in Beijing in September 2013 and Novel Hall for Performing Arts in Taipei in December 2013.



2012/2013年香港舞蹈團已踏入建團三十一週年，亦是公司化後的第十二個年頭。面對近年的通脹壓力和整體工作量的增加，政府資助增加至3千4百萬，主要是紓緩通脹、支援外訪文化交流計劃和荃灣大會堂的場地伙伴計劃的額外工作。

1. 財務報告

全年實際總收入(連政府撥款)為\$44,536,529，當中\$34,556,997(佔77.6%)為民政事務局資助撥款，全年賺得收入為\$9,979,532，其中票房收入為\$1,662,794(佔17%)，外展教育及兒童少年團收入達\$4,695,175(佔47%)，贊助及其他演出收入為\$3,149,600(佔32%)，康文署資助為\$153,115(佔1.5%)。

實際總開支為\$45,891,141，恆常活動總開支為\$38,836,081(佔84.6%)，場地伙伴計劃開支為\$3,014,674(佔6.6%)，境外文化交流支出為\$4,040,386(佔8.8%)。全團薪酬總開支為\$19,983,709(佔43.5%)。

成本回收率達21.7%，政府總資助額佔總支出比率為75.3%。

年終累計儲備為\$7,814,720，其中包括恆常營運儲備\$5,918,717，外訪文化交流儲備\$1,051,100，場地伙伴計劃儲備\$65,891，發展基金儲備\$779,012。

2. 節目及活動報告

香港舞蹈團以「弘揚中國舞蹈文化，拓展本港藝術特色」為己任。於2012/13年度的舞季，繼續秉承以富傳統色彩的中國舞蹈為主流，結合當代美學、香港的中西匯流藝術特色和創意，製作高水平兼雅俗共賞的節目。

策略一：達至卓越藝術水平、製作高質素作品

本地原創、豐富多元

香港舞蹈團作為旗艦藝團，其價值繫於大型舞蹈作品的原創性為主。在2012/13年度，香港舞蹈團製作多台高水準及多元化的舞蹈節目，深受觀眾歡迎。這些原創作品，結合了本港及外地不同界別的藝術家一同編創，舞團成為演藝界創作的動力，提供發揮創意的平台，其規模和效率是全中國罕見的。5台大型舞台製作包括：

- 大型舞劇《遷界》第二次公演，結合由香港中樂團現場演奏，演出共7場，包括於2012年6月1-3日在香港文化中心大劇院演出5場，以及6月9-10日在元朗劇院演出2場。《遷界》以當代的角度重新創作，演出成績理想。七場演出總入場人次為6,332。較高票價的文化中心5場有樂團現場演奏，其入座率為87.4%，由於元朗劇院2場的音樂錄音版，票價降低，但入座率仍偏低，以致總入座率被影響。總入座率佔總開放8,262個座位的76.6%。

- 全新製作的合家歡舞蹈節目《東方·絲路》於2012年8月3-5日在荃灣大會堂演出4場，以展現少年團成績出發，配合8位舞團團員參與此國際綜藝合家歡節目演出。演出具水平，觀眾反應理想。4場演出總入場人次為2,840，總入座率佔總開放4,044個座位的70.2%。

- 《蘭亭·祭姪》於2012年8月17-19日在香港文化中心大劇院演出4場。有關舞蹈之評論非常正面及支持，此具深厚文化內涵的節目，有潛質發展海外演出。4場演出總入場人次為1,406，總入座率佔總開放3,283個座位的42.8%。此節目獲頒2013香港舞蹈年獎的「最值得表揚舞蹈製作」獎項。

- 《藍花花》於2012年11月23-25日在香港文化中心大劇院演出5場。《藍花花》以陝北風格的民間舞為素材，糅合當代弦樂和原生態民謠，演繹一



段民間傳誦的愛情傳說，創作一齣具香港當代藝術特色的舞劇。《藍花花》獲得業界好評。演出5場，其中4場為公開場，1場為贊助專場。總入場人次為4,296，總入座率佔總開放5,444個座位的79%。

- 《風水行》於2013年2月22至24日於葵青劇院演出。《風水行》為前舞蹈員陳磊及謝茵於2008年「八樓平台」的基礎上發展的作品。經過長時間沉澱構思，於2013年2月於葵青劇院上演，顯示出舞團節目發展的培育計劃及決心。行內行外均致好評，一般認為演出能將民族舞作現代化演繹，保持傳統之餘亦能突破傳統，縱使演出仍有進步空間，演出本身仍具相當水準。演出共3場，總入場人次為1,126，總入座率佔總開放1,557個座位的72.3%。

全年5個大台演出共23場，入場觀眾合共16,000人次，平均入座率約70.8%，廣獲輿論及觀眾好評。



舞蹈團今年推出了3個「八樓平台」節目，演出共12場，入場觀眾共881人次，入座率88.1%。「八樓平台」是一個只有80座位的小劇場，提供了一個集創作、教育、實驗演出機會和培養觀眾的藝術平台，與觀眾有更近距離的交流，有強烈的互動氣氛。

- 《來自台北》—邀請來自臺北藝術大學的數名年輕舞者自編自演的一台舞蹈小劇場節目。通過這一平台，增進兩岸舞者和觀眾間的交流；

- 《族風兒趣》—由香港舞蹈團兒童團擔當演出的一台舞蹈小劇場表演，展現對兒童舞蹈的教育和演出，培訓和實踐相結合的表現；

- 《劇·舞》—由本團首席舞蹈員陳俊編創30分鐘小型舞劇和來自香港芭蕾舞團的三位年輕編舞家編創的三個舞蹈小品，共組一台小劇場演出。參與表演的舞者均為本團全職舞者。

「場地伙伴計劃」亦推出3個大型節目，包括：外展及教育部主辦「北京舞蹈學院中國舞等級考試課程」結業演出《香滿飛花》；來自深圳、澳門、香港的兒童及青少年聯手獻藝，呈獻不同風格的兒童舞蹈匯演《彩舞萬花童》；幾位新銳編舞者編導，細訴舞蹈與生活的作品《共舞紀事》。全年3個節目演出連同免費的社區教育專場演出共7場，入場觀眾合共4,132人次。3場免費社區教育專場及學校文化日專場，帶動更多學生及社區觀眾走進劇場觀賞文化表演。為了於荃灣大會堂推廣舞蹈活動，大型節目都以較低廉票價推出，和安排許多免費活動配合。

連同「場地伙伴計劃」和「八樓平台」，全年共推出11台節目，演出42場(包括3場免費社區教育專場)，觀眾共21,013人次。

策略二：培訓本地藝術人才

舞蹈團在過往幾年推動「八樓平台」，提升舞蹈創作及表演領域的包容性和實驗性，加強不同界別藝術家之間的合作，拓展觀眾群，營造青年舞者的藝術成長空間，達到了一定的效果和價值，受到業界肯定。

本年度外展及教育部繼續參與康文署的培訓藝術行政見習員的就職計劃，舞團也提供實習崗位給中文大學藝術行政學生，為培訓本地人才作出貢獻。

為了鼓勵發展員工潛能、增強專業知識和提升工作效率，舞團制訂了新的員工培訓政策，開設全職訓練導師職位，並增設培訓預算。

培育藝術幼苗、提升欣賞水平

兒童團／少年團的建立，旨在以培養兒童的藝術興趣為出發點，教授中國舞蹈課程為目標，致力提高並推廣下一代對舞蹈藝術的愛好和欣賞能力，培養高質素、有創意及以中國舞和香港特色為主的兒童舞蹈，為培育下一代舞蹈人才不遺餘力。

2012年8月在荃灣大會堂演出具有東方舞蹈色彩的大型舞劇《東方·絲路》(4場)，旨在讓少年團學員嘗試學習及掌握不同藝術特色的舞蹈。同年12月，由兒童團100多位小學員演出的中國民族民間舞專場《族風兒趣》(4場)，充分展示了學員日常嚴格訓練的水準和良好的專業素質。2012年8月至10月，兒童／少年團部分學員分別參與了《彩舞萬花童》演出；「開放舞蹈」演出及《共舞紀事》演出。

兒童團／少年團每年一度的評估展示課，為家長提供了與課堂教學零距離接觸的機會，讓家長們全方位瞭

解子女的潛力和訓練狀況。本年度，分別於2012年2月11日及2013年3月2日進行了「公開展示課」，兒童團／少年團共17個班級的學員展示了中國舞基本功及民族民間舞訓練。

除重視舞台實踐外，兒童團／少年團每年亦會積極開展對外藝術文化交流活動。2012年8月，上海金寶龍芭蕾舞學校學員來港與本團學員進行了舞蹈及課程交流活動。



策略三：推廣文化交流與合作

外訪交流、贏盡掌聲

舞蹈團一直致力推動與外地的藝術文化交流，積極參與多個文化交流演出，展示了香港藝術特色，加深了外地對香港演藝文化的認識和認同。

2012/13年度，香港舞蹈團大型舞劇《清明上河圖》獲選為中華人民共和國文化部的2013年文化交流活動，於2012年12月31日至2013年1月13日分別赴加拿大多倫多的索尼演藝中心和美國華盛頓的甘迺迪演藝中心演出。以香港舞蹈團的製作，作為中國文化部的對美文化交流項目，是舞團的光榮，亦代表中國香港向外宣揚文化的軟實力。美加觀眾反應熱烈，連同於美國Annapolis及Hagerstown的兩場中國舞文化落區表演，共有8,345名觀眾欣賞了香港舞蹈團的精彩演出。是次巡演，廣東省文化廳亦派出廣東歌舞劇院的演員參演，而巡演的經費亦獲得本港葉振南先生慷慨贊助。

另外，本年度的外展教育組也參與了兩項外訪活動，包括：

1. 應澳門教育暨青局的邀請於2012年7月19日至26日統籌「澳門2012國際青年舞蹈節」開幕及閉幕演出。
2. 連續多年應澳門教育局的邀請，赴澳門參與「中學生普及藝術教育計劃」之《賞識舞蹈·唯美領會》演出，於2013年3月11日至17日在澳門文化中心綜合劇院演出5場學生專場。

除了前往外地演出外，舞團也邀請海外舞蹈團體來港演出交流。「八台平台」的《來自台北》邀請了來自臺北藝術大學的數名年輕舞者自編自演一台舞蹈小劇場演出。而「場地伙伴計劃」的兒童舞蹈匯演節目《彩舞萬花童》也邀請了多個內地及海外團體到港參與演出。

全年外訪活動演出共14場，吸引25,745位觀眾，演出均獲得好評。

策略四：積極拓展觀眾

走進社區、拓展觀眾

社區演出方面，舞蹈團多年來積極參與由不同機構，如康樂及文化事務署、香港同胞慶祝國慶籌備委員會、中西區區議會、香港舞蹈聯盟、香港舞蹈總會等主辦的社區活動及演出，旨在擴闊與社會各界之接觸和互動，向社區大眾推廣中國舞蹈文化，及將藝術文化滲入社區各階層，提升觀眾的文化認知和藝術欣賞素質。

香港舞蹈團地處中西區，自2002年起與中西區區議會合作無間。為帶領中西區市民走進香港專業的表演場地，透過中西區的贊助讓大眾有機會欣賞高質素的大型舞台藝術製作，特設購票優惠予中西區「文化落區」的觀眾(主要為學生及長者)欣賞大型舞劇。於2012/13年度除了在中西區落區演出外，更安排250位地區觀眾在2012年11月25日進入劇場觀賞大型文化節目《藍花花》節目。



除參與每年度的「香港舞蹈年獎頒獎禮」的演出外，舞蹈團於2013年2月9日獲邀參與「西九大戲棚·城市記憶《腳尖上的中國》—視覺品嚐的風味」，演出2場，在大除夕夜吸引逾1,200人觀賞。另外，於2012年6月30日在灣仔會議展覽中心參與回歸十五週年文藝晚會演出，逾7,000人觀賞。

策略五：推動業界發展

旗艦舞團、舞壇互動

香港舞蹈團於2013年3月9日下午於香港文化中心露天廣場再次舉辦大型中國民族舞蹈匯演及集體舞活動《民風鼓舞響全城》，展現中國民間舞的多姿多彩，打造出一個本港中國舞蹈界熱潮，帶出多姿多彩的中國民族舞蹈盛會，與各團體一同攜手呈獻中國民族舞蹈展演，提昇中國舞蹈於社會的影響。活動由「香港製造@四擊頭」專業樂手帶領賽馬會體藝中學的擊鼓隊以澎湃鼓樂揭開序幕。香港舞蹈團署理藝術總監楊雲濤帶領數百舞者和現場觀眾在鼓聲雷動下齊齊跳舞。是次中國民族舞蹈大匯演陣容鼎盛，集本地舞蹈界精英，與大眾分享漢族、藏族、傣族、苗族、彝族、朝鮮族、蒙古族、維吾爾族等民族舞蹈情懷。逾22隊參演團體，加上特邀演出嘉賓香港演藝學院中國舞系的舞蹈新秀，齊齊大獻舞技，馬拉松式競跳各族舞蹈，帶來目不暇給的繽紛中國民族舞巡禮。當日廣場觀眾反應熱烈，約有6,000人觀賞。



香港舞蹈團與業界加強互動，包括派出一位資深舞蹈員到香港演藝學院主持中國舞訓練課程。同時亦不時以藝術顧問形式參與香港各舞蹈團體的大型活動，包括派出編舞、領舞和借出服裝等，並提供節目演出，以協助舞蹈藝術的推展。2013年更派出署理藝術總監楊雲濤擔任香港舞蹈年獎頒獎禮暨匯演之藝術總監，與各演出單位通力合作，讓與會嘉賓一睹香港舞壇的姿彩。

本年度更與香港芭蕾舞團展開互派編舞交流計劃，合作推出兩團小型舞蹈節目演出，作為將來更全面合作的準備。

策略六：積極支持藝術教育

舞蹈教育、文化普及

舞蹈團致力推廣學校藝術教育，舉辦了免費「學校教育巡迴演出」和「藝術家駐校計劃」，旨在介紹及推廣中國舞蹈藝術到學校，讓學生親身接觸及感受舞蹈的樂趣，使他們對中國舞蹈及中國文化有更深入的認識，培養並提高對表演藝術的審美觀，藉此擴大學生的人文及通識教育的接觸面。

免費「學校教育巡迴演出」主要內容為中國舞蹈及當代創作舞蹈的示範，包括介紹基本功、道具、以及不同民族的舞蹈及服飾。讓學生上台參與齊齊玩，讓他們有機會接觸中國舞的常用道具，以互動的形式來提高學生對舞蹈的興趣，以達致舞蹈教育的目的。平均每年約有30至40間學校參與。為了讓更多學校能參與這舞蹈教育之活動，外展及教育部繼續於2012/13年度實行免費「舞蹈教育巡迴演出」，讓全港中小學參與。本年度共有40場學生觀賞人數共有18,237人次。今年更與中文大學合作，在聯合書院邵逸夫堂演出《華夏舞影》，吸引近2,000大學師生觀賞。

而透過與學校合作舉辦「藝術家駐校計劃」，安排多位專業舞蹈藝術家駐校授課，將舞蹈融入教育課程範圍，讓更多學生接觸和感受藝術教育的氛圍。本年度有4間學校參與，影響遍及全校教師和學生。

舞蹈團亦透過舉辦一系列以中國舞蹈為核心的舞蹈課程，使業餘舞蹈愛好者及年青一代對舞蹈藝術有更深的體會，從而將舞蹈藝術推廣至各階層，使其逐漸普及化。中國舞課程包括為不同年齡人士定期提供的「晚間舞蹈課程」和為中小學生提供的「北京舞蹈學院中國舞等級考試課程」。後者是一年制的考級課程，開設由第1級至第13級課程，加以每年結業演出，與香港芭蕾舞及鋼琴考級課程同類，使香港學生有均衡發展的演藝選擇。每年參與北京學院課程的不同級別學員約200人。

為推廣中國舞蹈藝術，配合舞季演出，舞蹈團亦舉辦多項活動，包括節目導賞、專家講座、工作坊、展覽會、示範表演、公開採排、演後藝人談、簽名會、後台之旅、繪畫比賽等。

伙伴計劃、建立特色

透過參與荃灣大會堂的「場地伙伴計劃」，將舞蹈藝術帶到荃灣區。與場地合作，舉辦不同類型的活動，以藝術普及化為主要目的。香港舞蹈團2012/13年度的「場地伙伴計劃」活動主要針對兒童及青少年，活動擴展至廣場、展覽館及大堂，以同樂日、開放日及藝

術攤位的形式，讓觀眾於欣賞表演之餘，親身參與及體驗舞蹈及藝術，並增加對香港舞蹈團的了解，從而將觀眾帶入劇場，令欣賞藝術文化節目成為他們的習慣。全年共舉辦了378項「場地伙伴計劃」活動，吸引了逾9,214人次參與，當中包括舞台演出節目7場，有4,132觀眾入場觀看。

3. 獎項與評論

業界認同、屢獲殊榮

- 《蘭亭·祭姪》獲2013香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈製作」獎項。
- 高級舞蹈員華琪鈺外借參與鄧樹榮戲劇工作室《舞·雷雨》演出，獲2013香港舞蹈年獎「最值得表揚女舞蹈員演出」獎項。



4. 量化的成果

2001/02-2012/13本地舞台演出節目(連同場地伙伴計劃節目)比較：

- 演出場數由01/02年的17場增加至12/13年的42場 — 增加147%
- 觀眾人數由01/02年的12,597增加至12/13年的21,013 — 增加67%
- 票房由01/02年的105萬增加至12/13年的166萬 — 增加57%
- 本地節目的票房贊助收入由01/02年的\$175,040增加至12/13年的93萬元 — 增加431%

2012/13全年外展／教育／社區／兒童少年團／場地伙伴計劃及其他活動共達2,312項，參與人次達74,583。

5. 展望與挑戰

2012/13年度，是香港舞蹈團創團三十一年，舞蹈團的成績有目共睹，創作了多個高水平的舞蹈節目，備受觀眾的欣賞及業界的讚譽。

從本年度共5個大型節目演出的觀眾意見調查，得知學生觀眾佔22.69%。這是由於舞團為了推動學生藝術通識教育，對半價的學生票並無設上限額，以鼓勵學生購票。雖然此舉影響了整體票房收入，但對建立將來觀眾網絡，是有價值的長遠投資。

踏入2013/14年度，舞蹈團藝術總監梁國城先生將榮休，新舊交替之間，舞蹈團將繼續弘揚中國舞蹈文化，拓展香港藝術特色，提高大眾對中國舞蹈文化的興趣，並將富有香港特色的舞蹈作品，推廣至內地及國際舞台，積極將大團製作，策劃向亞洲各國及歐美巡演。

為了進一步推廣學生舞蹈通識教育，為西九龍文化區培育將來的觀眾，自2010年4月開始，展開了免費到學校演出一小時中國舞蹈介紹，以鼓勵學校挑選十位傑出學生參與香港舞蹈團的「學校文化大使」計劃，使舞團的活動有更多學生的直接互動，發揮在學校同輩的影響力，並提高學生的中國文化通識，為西九龍文化區的文化活動建立更可靠的未來支援。

香港舞蹈團、香港芭蕾舞團和城市當代舞蹈團已聯合向西九龍文化區管理局建議，在5年後落成的首期設施內，三個舞蹈團一同進駐並成立一「專業舞蹈中心」，以聚焦香港舞蹈文化的進一步專業提升。

黃遠輝

黃遠輝SBS太平紳士
董事局主席
香港2013年3月31日

Chairman's Report

The Hong Kong Dance Company entered its 31st year since its foundation and the 12th year of corporatization during the 2012/13 season. In the face of inflationary pressure and increased workload at all levels, the subvention level was increased to \$34 million. The increased funding was mainly utilized to counter inflation, support cultural exchange projects and additional activities under the Tsuen Wan Town Hall Venue Partnership Scheme.

1. Financial Report

Annual actual income (including government subvention) was \$44,536,529, of which \$34,556,997 (77.6%) was regular subvention from the Home Affairs Bureau. The Company's annual income was \$9,979,532, including \$1,662,794 (17%) from the box office; \$4,695,175 (47%) from the Outreach and Education Department and Children's and Youth Troupes; \$3,149,600 (32%) from sponsorships and other performances; \$153,115 (1.5%) of subvention from the Leisure and Cultural Services Department.

Actual total expenditure was \$45,891,141, of which \$38,836,081 (84.6%) was spent on regular activities, \$3,014,674 (6.6%) on the Venue Partnership Scheme and \$4,040,386 (8.8%) on overseas cultural exchange; staffing expenditure was \$19,983,709 (43.5%).

The cost recovery rate was 21.7%; regular government subvention accounted for 75.3% of total expenditure.

Accumulated reserves was \$7,814,720, including regular operation reserves of \$5,918,717, cultural exchange reserves of \$1,051,100, Venue Partnership Scheme reserves of \$65,891 and development fund reserves of \$779,012.

2. Programmes and Activities Report

The Hong Kong Dance Company aims to promote Chinese dance and develop Hong Kong's artistic identity. In the 2012/13 season, we continued to produce high quality and popular performances rooted in Chinese traditions, combining contemporary aesthetics with local artistic characteristics and creativity.

Strategy 1 : Produce high quality works with outstanding artistic value

Richness of Local Creativity

As Hong Kong's flagship performing company, our strength lies in producing large-scale original dance programmes. In the 2012/13 season, the Hong Kong Dance Company produced many high quality and diverse performances that were warmly received by audiences. These original works were the joint effort of local and international artists of all genres, making the Company a strong motivator of creativity in the performing arts and a platform for creative expression. The Company's scale and the number of new works it produces each year are unmatched in China. Our 5 major stage productions include:

- The second run of the epic dance drama *Evacuation Order* featured live accompaniment by the Hong Kong Chinese Orchestra. It was presented for a total of 7 performances:

5 performances at the Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre on 1-3 June 2012, and 2 performances at the Yuen Long Theatre on 9-10 June 2012. The production was revived from a contemporary angle with good result. The performances at the Hong Kong Cultural Centre and Yuen Long Theatre went smoothly, and the collaboration with the Hong Kong Chinese Orchestra was amiable. 7 performances attracted 6,332 persons in total: 87.4% of available seats at the Hong Kong Cultural Centre were taken, where ticket prices were higher with live accompaniment. The 2 performances at the Yuen Long Theatre with recorded music were less well attended, thus brought down the overall attendance: 76.6% of the 8,262 seats available were taken.



- The brand new dance production *The Enchanting Orient* was presented at the Tsuen Wan Town Hall on 3-5 August 2012 for 4 performances. A programme of the International Arts Carnival, the production showcased the Youth Troupe, accompanied by 8 dancers from the Dance Company. The performance was of high calibre and audience response was positive. The 4 performances attracted 2,840 persons in total, 70.2% of the 4,044 seats available.

- Spring Ritual · Eulogy* was presented at the Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre on 17-19 August 2012 for 4 performances. Reviews were positive and supportive. The production has deep cultural significance and potential for overseas touring. The 4 performances attracted 1,406 persons in total, 42.8% of the 3,283 seats available. The production was awarded the 2013 Hong Kong Dance Award for Outstanding Dance Production.

- Plateau Bluebells* was presented at the Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre on 23-25 November 2012 for 5 performances. The production took northern Shaanxi folk dance as the creative basis, together with contemporary strings and vernacular songs, to present a folk legend about love and to create a dance drama with Hong Kong characteristics. The performances received much acclaim. 4 of the 5 performances were public performances, and the remainder was sponsored. The production attracted 4,296 persons in total, 79% of the 5,444 seats available.

- Feng Shui* was presented at the Kwai Tsing Theatre on 22-24 February 2013 for 3 performances. It was created by former Company dancers Chen Lei and Xie Yin, based on a version created for the "8/F Platform" in 2008. The

long creative process was a testament to the Company's determination to nurture creativity and encourage development. The production received acclaims from both inside and outside the dance field: there was a consensus that it managed to provide folk dance with a modern interpretation, and that it preserved traditions yet was able to break out of traditions. Though the performance has room for improvements, it was of high standard. The 3 performances attracted 1,126 persons in total, 72.3% of the 1,557 seats available.

Altogether, 23 performances from 5 major productions of the season attracted 16,000 persons in total, with an average attendance rate of 70.8%. The productions were widely acclaimed by the press and audiences.

In addition to main company's performances, the Hong Kong Dance Company also presented 3 productions as part of "8/F Platform", altogether 12 performances, attracting 881 persons or 88.1% attendance rate. "8/F Platform" is an 80-seat theatre, an artistic platform that embraces choreography, performance, education, demonstration, multi-disciplinary collaboration and audience development. It provides a more intimate and interactive experience for both audiences and performers.

- *Taipei Encounters* – choreographed and performed by visiting young dancers from the School of Dance, Taipei University of the Arts. The production facilitated exchange between dancers from Hong Kong and Taiwan and also strengthened their connection with audiences.
- *Kinderfolk* – by the Hong Kong Dance Company Children's Troupe; showcased children dance education and performance, and merged training with practical experience.
- *Drama: Dance* – a mixed bill that included a 30-minute dance drama by the Company's Principal Dancer Chen Jun and 3 vignettes by 3 young choreographers from the Hong Kong Ballet. All pieces were performed by the Company's dancers.

The Venue Partnership Scheme at Tsuen Wan Town Hall presented 3 large-scale performances, including: *Fragrant Blossom*, the graduation performance of the Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Course students organised by the Outreach and Education Department; *Dance Kaleidoscope*, a children dance variety show featuring children and young dancers from Shenzhen, Macau and Hong Kong; and *I Dance, Therefore I am*, a collection of new works from emerging choreographers that examined the relationship between dance and life.

The 7 performances altogether attracted 4,132 audiences in total, including 3 free community education performances, which provided opportunities for students and local communities to enjoy performing arts in their neighborhoods. In order to promote dance at the Tsuen Wan Town Hall, tickets were set at a lower price range and performances were augmented with free fringe activities.

To sum up, the main company and the Venue Partnership Scheme produced 11 shows during the 2012/13 season, which amounted to 42 performances (including 3 free community education performances), and in total attracted 21,013 audiences.

Strategy 2: Provide training for local art practitioners

Through the "8/F Platform", the Company has been pushing for experimentation and open-mindedness in choreography and performance, for multi-disciplinary collaboration and audience development, and the creation of an artistic space for young dancers to mature and explore. The effort has been effective and welcomed by other practitioners.

The Outreach and Education Department continued to participate in the Leisure and Cultural Services Department's Arts Administrator Trainee Programme. The Company also provided internship opportunities for students of Cultural Management from the Chinese University of Hong Kong to contribute to training opportunities in Hong Kong.

The Company updated its policy on staff training to encourage staff to explore their potentials, develop specialist knowledge and enhance work efficiency. The Company created the full time post of Training Instructor and a new training budget.



Nurture Talents, Enhance Appreciation

The Children's and Youth Troupes were formed with the aim to nurture interests in the arts through professional dance courses, to raise young people's standard of appreciation in the art of Chinese dance, to cultivate the next generation of dancers and to develop high quality creative Chinese dance works for young people.

The large-scale Eastern folk dance production *The Enchanting Orient* was presented at the Tsuen Wan Town Hall in August 2012 (4 performances), providing members of the Youth Troupe an opportunity to learn and master dances from different artistic traditions, and to improve the Troupe's professional standard all-round. In December 2012, more than 100 members of the Children's Troupe took part in the Chinese folk dance special *Kinderfolk* (4 performances), which featured 12 dances from different Chinese ethnicities. The production fully demonstrated the strict training and professional attitude of the young members. Between August and October 2012, they took part in performances of *Dance Kaleidoscope*, *Open Dance* and *I Dance, Therefore I am*.

Each year, the Children's and Youth Troupes present a demonstration class for appraisal. It provides parents with an opportunity to personally experience a class and let them fully understand their children's potential and training, and share

the result of their training. On 11 February 2012 and 2 March 2013, 17 members of the Children's and Youth Troupes gave two public demonstration classes to showcase basic Chinese dance training and folk dance training.

Other than an emphasis on stage experience, the Children's and Youth Troupes also actively develop cultural exchange activities. In August 2012, members from Shanghai's Jin Long Bao Ballet Studio came to Hong Kong and took classes and shared training with Troupe members.

Strategy 3: Promote cultural exchange and collaboration

Tours and Exchanges, Winning Applauds

The Company places great emphasis on overseas cultural exchange and performances showcase the unique character of Hong Kong arts and to further the understanding and recognition of Hong Kong culture.

During the 2012/13 Season, Hong Kong Dance Company's large-scale dance drama *Qingming Riverside* was chosen by the Ministry of Culture, People's Republic of China as a cultural exchange event for 2013. The production travelled to The Sony Centre for the Performing Arts in Toronto, Canada, and The John F. Kennedy Center for the Performing Arts, Washington D.C., United States between 31 December 2012 and 13 January 2013. It was the Company's honour that its own production was chosen to be part of the Chinese Ministry of Culture's cultural exchange programme for America and it also heralded Hong Kong's creative power to the world. Audiences responded enthusiastically in both countries. More than 8,345 persons enjoyed the Hong Kong Dance Company's performances, which also included community performances in Annapolis and Hagerstown in Maryland. The tour was participated by dancers from the Guangdong Song and Dance Ensemble representing the Guangdong Department of Culture while funds were also sponsored by Mr. Stephen C. N. Yip of Hong Kong.

In addition, the Outreach and Education Department also took part in two activities outside Hong Kong, including:

1. At the invitation of Education and Youth Affairs Bureau of Macau, the Company took part in the International Youth Dance Festival 2012 opening and closing ceremony performances in Macau.
2. The Education and Youth Affairs Bureau of Macau invited the Hong Kong Dance Company to participate in their *Educational Programme for High School Students – Dance Appreciation*. The Company put on 5 student performances from 11 to 17 March 2013 at the Macau Cultural Centre Grand Theatre.

Other than performing outside Hong Kong, the Company also invited overseas dance companies to perform in Hong Kong. The "8/F Platform" programme *Taipei Encounters* was choreographed and performed by visiting young dancers from the School of Dance, Taipei University of the Arts; it facilitated exchange between dancers from Hong Kong and Taiwan. As for the children dance variety show for the Venue Partnership Scheme, *Dance Kaleidoscope* the Company invited mainland and overseas companies to take part.

There were 14 performances outside Hong Kong during the season. They were attended by 25,745 persons and received rave reviews.

Strategy 4: Actively develop new audiences

Engage Communities, Develop New Audience

In terms of community performances, the Company has a long history of working proactively with other organisations like the Leisure and Cultural Services Department, Central and Western District Council, Hong Kong Dance Alliance and Hong Kong Dance Federation. The aim of co-operation is to organise performances that help to develop communication and interaction with different sectors of society, to promote Chinese dance to the community, to bring art into all levels of the community and to enrich audiences' appreciation and cultural awareness.

The Hong Kong Dance Company is based in the Central and Western District, and since 2002, the Company has been working closely with the Central and Western District Council to lead local communities into Hong Kong's professional performance venues. Through the Central and Western District's sponsorship, communities are given opportunities to attend high quality large-scale stage productions through discounted ticket offers (mainly for students and seniors) under The Central and Western District Council Cultural Activities Programmes. In the 2012/13 season, in addition to district performances, the Company arranged 250 district inhabitants to see *Plateau Bluebells* on 25 November 2012.

Apart from participating in the annual Hong Kong Dance Awards Ceremony, the Company was also invited to perform at the West Kowloon Bamboo Theatre: *City Memories, Beat of China – A Festive Taste of Dance*, on 9 February 2013; the 2 performances attracted more than 1,200 persons in the audience on the eve of Chinese New Year. In addition, the Company took part in the variety show celebrating the 15th Anniversary of the Establishment of the Hong Kong SAR at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre on 30 June 2012, with more than 7,000 persons in the audience.



Strategy 5: Encourage the development of dance

Interactive Dance Programmes

On 9 March 2013, the Hong Kong Dance Company organised the *Chinese Folk Dance Fiesta* at the Hong Kong Cultural Centre Piazza to showcase the dazzling diversity of Chinese

dance and to raise its profile in the community. Professional musicians from Made in Hong Kong @ Four Gig Pates led the percussion band of the Jockey Club Ti-I College in a energetic drum performance which kickstarted the event. The Hong Kong Dance Company Acting Artistic Director Yang Yuntao led several hundred dancers and the audience in a group dance to pulsating drum beat. The Chinese folk dance variety show featured leading forces of Hong Kong's dance scene, and showcased dances from numerous ethnic groups in China – Han, Tibet, Dai, Miao, Yi, Korea, Mongol, Uyghur and others. More than 22 dance troupes, together with special guest dancers from the Chinese Dance Department of the Hong Kong Academy for Performing Arts, showed off their skills and presented a colourful marathon performance of Chinese folk dances. The audience, of about 6,000 in size, responded enthusiastically.

The Company has stepped up its interactions with other organisations, including sending a veteran dancer to teach at the Hong Kong Academy for Performing Arts. The Company also acted as the artistic advisers for other organisations and participated in various events by providing support in the choreography, performance or costumes to develop a dance culture for Hong Kong. In 2013 the Hong Kong Dance Company Acting Artistic Director Yang Yuntao was the artistic director of the Hong Kong Dance Award ceremony and performance. Working closely with all the performing companies, he produced a performance that showcases the charm of Hong Kong's dance scene.



The Company also commenced its choreographer exchange with the Hong Kong Ballet in the 2012/13 season, and co-presented two small-scale performances as groundwork for full collaboration in the future.

Strategy 6: Actively support arts education

Dance Education, Popularizing Culture

The Company is keen on promoting arts education in schools and hence, runs "education school tours" and "artist-in-residence" programmes. The programmes are planned to introduce and promote Chinese dance in schools, to give students firsthand experience in dance, to enrich their understanding of Chinese dance and culture, and to enhance the appreciation of performing arts and expand students' horizons in humanities and general education.

The free 'School Touring Performance' features Chinese and contemporary dance demonstrations, including introduction to basic stances, props, and the costume and dance of different ethnicities. It gives students an opportunity to participate and to gain first hand experience of Chinese dance props. The programme aims to increase students' interest in dance through interaction and to promote dance education. To enable more schools to take part in dance education, the Department continues to offer 'School Touring Performance' free of charge to all Hong Kong primary and secondary schools in the 2012/13 season. There were 40 performances during the season, with 18,237 students in attendance. The Department also collaborated with the Chinese University of Hong Kong and performed *Grandeur of Chinese Ethnic Dances* at Sir Run Run Shaw Hall of United College, which attracted about 2,000 students and staff.

The artists-in-residence programme is run in collaboration with participating schools. Professional dancers are tasked with incorporating dance into the curriculum, allowing students an experience of arts education. 4 schools participated in the programme this year, and our impact reached both students and teachers.

The Company also organises a series of dance courses with Chinese dance as the core element to further amateur dancers and young people's understanding of dance, and to promote dance in the community. The courses include Evening Dance Courses for different age groups and the Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Courses for primary and secondary students. This examination course runs for a year and is divided into thirteen levels, concluding with an end-of-term performance. Similar to Hong Kong's ballet and piano examination courses, it gives students another development option in performing arts. Each year, around 200 students participated in training in different grades.

To promote Chinese dance and to enhance the impact of the season's productions, the Company organised an array of satellite events, including guided tours, specialist talks, workshops, exhibitions, demonstration performances, open rehearsals, meet-the-artist sessions, autograph sessions, backstage tours, drawing competitions and more.

Venue Partnership, Define Character

The Company brings dance to Tsuen Wan District through the Venue Partnership Scheme with Tsuen Wan Town Hall. The Company works with the venue to organize different activities to popularise the arts. During the 2012/13 season, the Venue Partnership Scheme activities mainly targeted children and youth, making use of the Town Hall Square, exhibition hall and foyer. A mix of carnival, open day and art stalls, audiences were able to experience dance and art first hand. The activities also deepened visitors' understanding of the Hong Kong Dance Company, and introduced them to the theatre in hope that attending cultural events would become a habit. 378 events were organised for the Venue Partnership Scheme, attracting 9,214 participants; out of which were 7 stage performances, which attracted 4,132 persons in total.



3. Awards and Reviews

Professional Recognition, Prestigious Awards

- *Spring Ritual - Eulogy* was awarded the 2013 Hong Kong Dance Award for Outstanding Dance Production.
- Senior Dancer Hua Chi-yu took part in Tang Shu-wing Theatre Studio's *Thunderstorm*, for which she won the 2013 Hong Kong Dance Award for Outstanding Performance by a Female Dancer.

4. Quantifying Results

A comparison of stage productions from Season 2001/02 and Season 2012/13 (including Venue Partnership Scheme programmes):

- Performances have increased from 17 shows in 01/02 to 42 shows in 12/13 (an increase of 147%).
- Audience numbers have increased from 12,597 in 01/02 to 21,013 in 12/13 (an increase of 67%).
- The Box office income has increased from \$1.05 million in 01/02 to \$1.66 million in 12/13 (an increase of 57%).
- The sponsorship for the performances has increased from \$175,040 in 01/02 to \$930,000 in 12/13 (an increase of 431%).

During the 2012/13 season, there were 2,312 events organized for outreach, education, local district, children's and youth troupes, Venue Partnership Scheme and more, with 74,583 persons participating.

5. Looking Ahead and Facing Challenges

The results of the 2012/13 season – the Hong Kong Dance Company's 31th Anniversary – are clear: the Company has produced a string of high quality dance works which have won the support and acclaim from both audiences and the performing arts community.

From audience surveys at 5 of our major productions in the 2012/13 season, 22.69% of our audience were students. This can be attributed to the Company's effort in arts education for students and our policy of unlimited half-priced student tickets, which encourage their patronage. The reduced income represents our investment in audience building for the future.

The Hong Kong Dance Company Artistic Director Leung Kwok-shing will retire during the 2013/14 season. The Company will continue to promote Chinese dance culture and develop

Hong Kong's artistic character, to raise the public's interest in Chinese dance, as well as to produce dance pieces with Hong Kong characteristics and bring them to mainland China and overseas. The Company will also actively seek opportunities to take major productions on international tours around Asia, Europe and America.



To further develop dance education for students and to cultivate new audiences for the West Kowloon Cultural District, we have started a free one-hour Chinese dance introduction programme for schools since April 2010, which would facilitate the Company to choose ten outstanding students to participate in the Hong Kong Dance Company "School Cultural Ambassador" scheme. By increasing the Company's direct contact with students and enhancing their general knowledge of Chinese culture, we can create a strong foundation to support cultural activities at the future West Kowloon Cultural District.

The Hong Kong Dance Company, The Hong Kong Ballet and the City Contemporary Dance Company made a joint proposal to the West Kowloon Cultural District Authority, that in 5 years' time when Phase I facilities are completed, the three companies hope to move in as resident companies to establish a 'Professional Dance Centre' together, to give Hong Kong's dance culture a focus and facilitate its further development.

Stanley Wong, SBS, JP
Board Chairman
Hong Kong, 31 March 2013



黃遠輝SBS太平紳士
Mr. Wong Yuen-fai, Stanley, SBS, JP

退休銀行家。現時之社會服務及公職：香港房屋委員會資助房屋小組主席、香港城市規劃委員會副主席、長遠房屋策略督導委員會委員、香港房屋協會成員、首長級薪俸及服務條件常務委員會委員、科學館諮詢委員會委員、能源諮詢委員會委員、中央政策組顧問、香港銀行學會高級顧問、香港地球之友理事。

Retired banker. Current Community Services: Chairman of Subsidized Housing Committee, Hong Kong Housing Authority; Vice Chairman, Town Planning Board; Member of Long Term Housing Strategy Steering Committee; Member of Hong Kong Housing Society; Member of Standing Committee on Directorate Salaries and Conditions of Service; Member of Science Museum Advisory Panel; Member of Energy Advisory Committee; Associate Member of Central Policy Unit; Senior Advisor, Hong Kong Institute of Bankers; Governor, Friends of the Earth, Hong Kong.

主席 Chairman



沈雪明博士
Dr. Shen Shir-ming

香港大學專業進修學院常務副院長（學術）。社會服務及公職：香港芭蕾舞學會董事、康樂及文化事務署舞蹈及跨媒體藝術小組成員、香港演藝學院舞蹈學校諮詢委員會委員、香港律師紀律審裁團委員、中國人民政府協商會議浙江省委員會委員、香港大學專業進修學院保良局社區書院校董會成員、蘇州港大思培科技職業學院理事會成員及港大思培（北京）諮詢有限公司董事會成員。

Deputy Director (Academic) of HKU SPACE. Community Services: Director of Hong Kong Ballet Group, Member of Dance and Multi-Arts Panel of the Leisure and Cultural Services Department, Advisor of School of Dance of the Hong Kong Academy for Performing Arts, Lay Member of the Solicitors Disciplinary Tribunal Panel, Member of Chinese People's Political Consultative Conference (Zhejiang Province), Council Member of HKU SPACE Po Leung Kuk Community College, Council Member of HKU SPACE Global College, Suzhou and Director of HKU SPACE (Beijing) Consulting Services Company Limited.

副主席 Vice Chair-lady



陳雲美女士
Ms. Chan Wen-mee, Michelle

和記黃埔集團屬下機構屈臣氏實業有限公司董事總經理；陳女士擁有管理中國內地產發展及投資項目的豐富經驗，並曾擔任香港上市公司和記港陸有限公司之董事總經理及現被委任為香港上市公司香港生力啤酒廠有限公司之非執行董事。她亦是和記黃埔集團所控制之數個公司之董事，包括和黃電子商貿有限公司之 BigboXX.com Limited, ESD Services Limited, Hutchison-Priceline Travel Limited 及新城廣播有限公司。現時之社會服務及公職：新界崇德社董事會委員、香港總商會會員、香港出口商會會員、青年總裁協會香港分會會員、中歐國際工商學院會員及 Executives' Global Network 會員。

Managing Director of A.S. Watson Industries Limited, a member company of the Hutchison Whampoa Group. Ms Chan has extensive experience in managing property development and investment businesses in Mainland China, served as Group Managing Director of Hutchison Harbour Ring Limited and currently has been appointed as Non-Executive Director of San Miguel Brewery Hong Kong Limited, both being Hong Kong Stock Exchange-listed companies. She also holds directorships in several companies controlled by the Hutchison Whampoa Group, including BigboXX.com Limited, ESD Services Limited and Hutchison-Priceline Travel Limited, all of which being subsidiaries of Hutchison E-Commerce Limited, and Metro Broadcast Corporation Limited. Current Community Services: Member of the Board of Directors of the Zonta Club of the New Territories, Member of the Hong Kong General Chamber of Commerce, Member of The Hong Kong Exporter's Association, Member of the Young Presidents' Organization, Hong Kong Chapter, Member of China Europe International Business School and Member of Executives' Global Network.

副主席 Vice Chair-lady

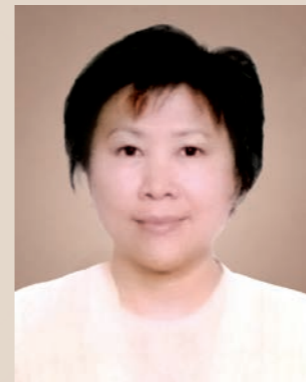


馮英偉先生
Mr. Fung Ying-wai, Wilson

怡和管理有限公司集團財務總監。社會服務及公職：香港會計師公會前會長及現任數個委員會的主席或成員、財務匯報局 — 財務匯報檢討委員會召集人、打擊洗錢及恐怖分子資金籌集（金融機構）覆核審裁處委員、西九文化區管理局審計委員會成員、香港大學會計學系顧問委員會主席、香港大學專業進修學院商學部諮詢委員會成員、香港城市大學會計學系顧問委員會成員及保險代理登記委員會客席成員。

Group Financial Controller, Jardine Matheson Limited. Community Services: Past President and current chairman or member of a number of committees of Hong Kong Institute of Certified Public Accountants, Convenor of Financial Reporting Review Panel of Financial Reporting Council, Member of Anti-Money Laundering and Counter-Terrorist Financing (Financial Institutions) Review Tribunal, Member of the Audit Committee of West Kowloon Cultural District Authority, Chairman of the Accounting Advisory Board of School of Business, the University of Hong Kong, Member of the HKU School of Professional and Continuing Education (SPACE) Business Studies Advisory Board, Member of Departmental Advisory Committee for the Department of Accountancy, City University of Hong Kong, and a Co-opted Member of the Insurance Agents Registration Board.

司庫 Treasurer



馬黎碧蓮女士
Mrs. Jackie Ma

Jackim Art Studio 創辦人。社會服務及公職：香港藝術中心節目委員會委員、新界崇德社會員及藝術在醫院委員會委員。

Founder of Jackim Art Studio. Community Services: Member of Arts Programme Committee of Hong Kong Arts Centre, Member of Zonta Club of the New Territories and Board Member of Arts in Hospital Committee.

董事 Member



何浩川先生
Mr. Ho Ho Chuen

何浩川舞蹈團藝術總監。社會服務及公職：香港藝術發展局委員舞蹈組主席、中國藝術研究院學術委員、台北民族舞蹈藝術指導及香港舞蹈聯會副主席。

Artistic Director of Ho Ho Chuen Dance Organizations. Community Services: Member of Hong Kong Arts Development Council (Dance), Research Fellow, China Graduate Institute of Fine Arts, Artistic Advisor of Taipei Folk Dance Theatre and Vice-chairman of Association of Hong Kong Dance Organizations.

董事 Member

董事 Member



冼源先生
Mr. Sin Yuen

香港舞蹈總會執行董事、藝術總監。社會服務及公職：中國舞蹈家協會會員、香港藝術發展局審批員、香港兒童合唱團名譽舞蹈顧問及蓓蕾舞蹈社榮譽顧問。

The Board Member and Artistic Director of Hong Kong Dance Federation Ltd. Community Services: Member of China Dancers Association, Examiner of Hong Kong Arts Development Council, Honorary Adviser (Dance) of The Hong Kong Children's Choir and Honorary Adviser of Budlet Folk Dance Club.

董事 Member



楊國樑先生
Mr. Paul Yeung

證券及期貨事務監察委員會秘書長。社會服務及公職包括：緊急救援基金委員會委員、入境事務審裁處審裁員及中華人民共和國政治協商會議第十二屆廣州市委員會委員。

Commission Secretary, Securities and Futures Commission. Community Services include: Member of Emergency Relief Fund Committee, Adjudicator, Immigration Tribunal and Member of the 12th Chinese People's Political Consultative Conference, Guangzhou.

董事 Member



羅孔君女士
Ms. Lo Jane Curzon

大律師。社會服務及公職：保安及護衛業管理委員會副主席、入境事務審裁處審裁員、香港會計師公會紀律小組委員及香港大律師公會內地事務委員會委員。

Barrister-at-law. Community Services: Vice Chairman of Security and Guarding Services Industry Authority, Hong Kong; Adjudicator of The Immigration Tribunal; Member of The Disciplinary Panel of the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants; Member of the Special Committee on Mainland Affairs of Hong Kong Bar Association.

董事 Member



曾釗駿先生
Mr. Justin Tsang

MyClick Media Limited 總裁。社會服務及公職：數碼21資訊科技策略委員及中小型企業委員會委員。

The Chief Executive Officer of MyClick Media Limited. Community Services: The member of Digital 21 Strategy Advisory Committee. Member of Small and Medium Enterprises Committee.

董事 Member



邱小菲太平紳士
Ms. Yau Siu Fee Sylvia, JP

Mandarin Star China 有限公司董事。社會服務及公職：禁毒常務委員會及轄下小組委員會委員、香港大學 Azalea Endowment Fund 管理委員會委員及防止青少年犯罪委員會委員。

Director of Mandarin Star China Ltd. Community Services: Committee Member of the Action Committee Against Narcotics, Member of the Management Board of the Azalea Endowment Fund, the University of Hong Kong, Member of the Standing Committee on Young Offenders.

**行政人員
ADMINISTRATION STAFF**

行政總監
Executive Director
曾柱昭 Gerard CC Tsang

財務及行政經理
Finance and Administration Manager
劉玉翠 Tracy Lau

團務及節目經理
Company and Programme Manager
錢佑 Eddy Zee

市場及拓展經理
Marketing and Development Manager
林笑桃 Chris Lam

副經理(財務及行政)
Assistant Manager (Finance & Administration)
洪嘉儀 Winnie Hung

副經理(團務及節目)
Assistant Manager (Company & Programme)
周焯嫻 Jennifer Chow

副經理(市場及拓展)
Assistant Managers (Marketing & Development)
楊璞 Michelle Yeung
葉翠雅 Carolyn Yip

行政主任
Executive Officer
葉潔汶 Mandy Ip

團務及節目主任
Company & Programme Officer
梁慧婷 Leung Wai-ting

市場主任
Marketing Officer
賴淑雯 Suki Lai

辦公室助理
Office Assistant
楊麗華 Debbie Yeung

**藝術人員
ARTISTIC STAFF**

藝術總監
Artistic Director
梁國城 Leung Kwok-shing

助理藝術總監
Assistant Artistic Director
楊雲濤 Yang Yuntao

訓練導師 Training Instructor
柯志勇 Ke Zhiyong

駐團琴師 Pianist
李嘉 Li Ka

**技術人員
TECHNICAL STAFF**

製作經理
Production Manager
王永強 Alex Wong

舞台監督
Stage Manager
陳國偉 Derek Chan

執行舞台監督
Deputy Stage Managers
游石堅 Yau Shek-kin
王敏璇 Karen Wong

助理舞台監督
Assistant Stage Managers
趙銓樂 Chiu Chuen-sun
謝子偉 Tse Tsz-wai

電器／音響技師
Electrical / Sound Technician
李樹錦 Jick Lee

服裝主管
Wardrobe Mistress
丘小銀 Luise Yau

服裝助理 Wardrobe Assistant
黃婉明 Beverly Wong

**外展及教育人員
OUTREACH AND
EDUCATION STAFF**

外展及教育經理
Outreach and Education Manager
曾金星 Tsang Kam-sing

副經理(外展及教育)
Assistant Manager
(Outreach and Education)
廖志玲 Maria Liu

行政主任(外展及教育)
Executive Officer (Outreach and Education)
張美寶 Banly Cheung

計劃統籌(場地伙伴)
Project Coordinator (VPS)
陳凱琪 Helen Chan

節目主任(場地伙伴)
Programme Officer (VPS)
黃翠妍 Phyllis Wong

藝術行政見習員
Arts Administration Trainee
林迪媛 Lam Tik-wun

少年團藝術統籌及導師
Artistic Coordinator & Instructor
(Youth Troupe)
謝茵 Xie Yin

兒童團藝術統籌及導師
Artistic Coordinator & Instructor
(Children's Troupe)
蔡飛 Cai Fei

行政主任(兒童／少年團)
Executive Officer
(Children's & Youth Troupes)
陳建超 Chan Kin-chiu

藝術總監
Artistic Director



梁國城
Leung Kwok-shing

助理藝術總監
Assistant Artistic Director



楊雲濤
Yang Yuntao

首席舞蹈員
Principal Dancers



劉迎宏
Liu Yinghong



陳俊
Chen Jun



唐姪
Tang Ya

高級舞蹈員
Senior Dancers



華琪鈺
Hua Chi-yu



黃磊
Huang Lei

訓練導師
Training Instructor



柯志勇
Ke Zhiyong

舞蹈員
Dancers



陳海勁
Chen Haijin



陳榮
Chen Rong



何超亞
He Chaoya



何泳寧
He Yongning



何皓斐
Ho Ho-fei



何健
Ho Kin



熊德敏
Hung Tak-man



鄺麗冰
Kwong Lai-ping



李涵
Li Han



李曉夢
Li Xiaomeng



林真娜
Lin Chun-na



林錚源
Lin Zhengyuan



劉誠鈞
Liu Chengjun



米濤
Mi Tao



潘翎娟
Pan Lingjuan



彭蓉蓉
Peng Rongrong



潘嘉雯
Poon Ka-man



時泰峰
Shi Taifeng



孫公偉
Sun Gongwei



蔡珮安
Tsai Yuen-on



王瑋瑜
Wang Yingyu



丘文紅
Yau Man-hung



袁勝倫
Yuan Shenglun



占倩
Zhan Qian

舞季演出

Season Performances 2012/13

本地節目 Local Programme	主/合辦機構 Presenters / Co-presenters	日期 Date	場地 Venue	演出場數 No. of Performances	觀眾人數 No. of Audience
1 《遷葬》 <i>Evacuation Order</i>	香港舞蹈團 HKDC	1-3/6/2012	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	5	5,894
	香港舞蹈團 HKDC	9-10/6/2012	元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre	2	438
2 《東方·絲路》 <i>The Enchanting Orient</i>	香港舞蹈團 HKDC	3-5/8/2012	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	4	2,840
3 《蘭亭·祭姪》 <i>Spring Ritual · Eulogy</i>	香港舞蹈團 HKDC	17-19/8/2012	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	4	1,406
4 《藍花花》 <i>Plateau Bluebells</i>	香港舞蹈團 HKDC	23-25/11/2012	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	5	4,296
5 《風水行》 <i>Feng Shui</i>	香港舞蹈團 HKDC	22-24/2/2013	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre	3	1,126
6 「八樓平台」—《來自台北》 8/F Platform - <i>Taipei Encounters</i>	香港舞蹈團 HKDC	14-16/9/2012	上環文娛中心8樓 8/F Sheung Wan Municipal Services Building	4	249
7 「八樓平台」—《族風兒趣》 8/F Platform - <i>Kinderfolk</i>	香港舞蹈團 HKDC	14-16/12/2012	上環文娛中心8樓 8/F Sheung Wan Municipal Services Building	4	360
8 「八樓平台」—《劇·舞》 8/F Platform - <i>Drama·Dance</i>	香港舞蹈團 HKDC	22-24/3/2013	上環文娛中心8樓 8/F Sheung Wan Municipal Services Building	4	272
9 「場地伙伴計劃」—《香滿飛花》 Venue Partnership Scheme - <i>Fragrant Blossom</i>	香港舞蹈團 HKDC	19/5/2012	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	1	752
10 「場地伙伴計劃」—《賞樂舞蹈》教育導賞演出 Venue Partnership Scheme - <i>Understanding and Appreciating Dance</i> Educational Dance Performance	香港舞蹈團 HKDC	18/5/2012	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	1	599
11 「場地伙伴計劃」—《彩舞萬花童》 Venue Partnership Scheme - <i>Dance Kaleidoscope</i>	香港舞蹈團 HKDC	25/8/2012	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	1	557
12 「場地伙伴計劃」—《觀劇劇場跳舞》教育導賞演出 Venue Partnership Scheme - <i>Let's Dance on Stage</i> Educational Dance Performance	香港舞蹈團 HKDC	25/8/2012	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	1	493
13 「場地伙伴計劃」—《共舞紀事》 Venue Partnership Scheme - <i>I Dance, Therefore I am</i>	香港舞蹈團 HKDC	26-27/10/2012	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	2	892
14 「場地伙伴計劃」—《舞蹈與生活》 Venue Partnership Scheme - <i>Dance and Life</i>	香港舞蹈團 HKDC	26/10/2012	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	1	839
總計 Total				42	21,013



遷界

世界首演
World Premiere

EVACUATION ORDER

刀耕火種
熱愛鄉土

居民向內陸遷徙五十里，康熙元年，清廷下令沿海

總編導／編舞 Director /Choreographer
梁國城 Leung Kwok-shing

編劇 Playwright
曾柱昭 Gerard C C Tsang

音樂總監 Music Director
閻惠昌 Yan Huichang

原創音樂 Original Music
鄧樂妍 Tang Lok-yin

現場演奏 Live Accompaniment
香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra

指揮 Conductor
周熙杰 (香港中樂團駐團指揮)
Chew Hee-chiat (Resident Conductor
of Hong Kong Chinese Orchestra)

南音演唱 Nanyin Vocalist
唐健垣 Tong Kin-woon

佈景設計 Set Designer
陳志權 Ricky Chan

服裝設計 Costume Designer
楊小樺 Yang Xiaohua

燈光設計 Lighting Designer
陳焯華 Billy Chan

攝影 Photography
加力·杜里高 Conrad Dy-Liacco

「《遷界》本身是一個強勢組合，香港舞蹈團的舞者功底扎實、身手不凡，翻、跳、躍等動作流暢漂亮；鄧樂妍的原創音樂與周熙杰指揮的香港中樂團亦表現了年青作曲家與大樂團的嶄新合作……」

— 鄧蘭《舞蹈手札》

“Evacuation Order is a powerful collaboration – Hong Kong Dance Company’s dancers have solid techniques; their turns, jumps and leaps are smooth and beautiful. The original music by Tang Lok-yin and the Hong Kong Chinese Orchestra under the direction of Chew Hee-chiat demonstrate a new partnership between a young composer and a full orchestra...”

— Jane Tang, Hong Kong Dance Journal

「曾柱昭努力將香港迎神驅魔的大攤舞等風俗與傳統融入戲中，唐健垣所唱的南音，歌詞強調了「保家園」的濃烈鄉土情懷，相信這能讓回歸15年後的香港觀眾更具共鳴。這都是該劇的成功因素。大編制的香港中樂團現場演奏來配合演出，那就更是極具挑戰性之事。」

— 周凡夫《明報》〈再跳出九七情結〉

“Gerard Tsang strives to fuse Hong Kong’s traditions and customs such as the masked dance that exorcises demons into the dance drama. The *nanyin* sung by Tong Kin-woon highlight a powerful sense of ‘protecting the homeland’, which must have struck a cord with Hong Kong audiences 15 years after the Handover. These are all elements that lead to the production’s success. Having the Hong Kong Chinese Orchestra accompany the performance live is an even more challenging aspect.”

— Chow Fan Fu, Ming Pao Daily News



「演出安排了唐健垣出色的南音演唱，千古黎民命賤的滄桑，還有香港中樂團的現場演奏，大陣仗塑成歷史感。」

— 李默《新報》

“The production features an outstanding *nanyin* performance from Tong Kin-woon, who sings about the sorrows and lowliness of the common people. Together with live accompaniment by the Hong Kong Chinese Orchestra, their epic scale help shape a sense of history.”

— Li Mer, Hong Kong Daily News

「陳俊表現優秀，飾演他女兒的潘翎娟亦非常耀眼，劉迎宏飾演潘的祖父觸動人心。劇中的火龍令演出生色不少，楊小樺設計的服裝造型亦很出色。」

— Natasha Rogai《南華早報》

“Chen jun is outstanding, Pan Lingjuan sparkles as his daughter, and Liu Yinghong is dignified and moving as her grandfather. Additionally, proceedings are enlivened by a delightfully designed fire dragon and there are excellent costumes by Yang Xiaohua.”

— Natasha Rogai, South China Morning Post

東方·絲路

THE ENCHANTING ORIENT

國際綜藝
合家歡
International
Arts Carnival
6.7-19.8.2012
www.hkac.gov.hk

從日出地平線出發，舞出東方絲路之瑰麗神彩
A KALEIDOSCOPIC SHOWCASE OF ETHNIC DANCES FROM THE EASTERN LANDS

藝術總監 Artistic Director
梁國城 Leung Kwok-shing

音樂總監 Music Director
張兆鴻 Ben Cheung

藝術統籌 Artistic Coordinators
蘇淑 Su Shu
謝茵 Xie Yin
蔡飛 Cai Fei

藝術指導 Artistic Adviser
杜紹樑 To Siu-leung

編舞 Choreographers
杜紹樑、張艷、謝茵、李愷彤、
丘文紅、黃碧珍、蔡穎、
鄭書正、黃菊莉 To Siu-leung,
Zhang Yan, Xie Yin, Lee Hoi-tung,
Yau Man-hung, Wong Bik-chun,
Cai Ying, Cheng Shu-jing, Wong Kuk-li

主演 Cast
張艷、潘嘉雯、占倩、王瑋瑜、
林真娜、李愷彤、李涵、何健、
何皓斐、劉誠鈞，聯合香港舞蹈團少年
團約80團員參加演出
Zhang Yan, Poon Ka-man, Zhan Qian, Wang
Yingyu, Lin Chun-na, Lee Hoi-tung, Li Han,
Ho Kin, Ho Ho-fei, Liu Chengjun with the
Hong Kong Dance Company Youth Troupe

舞台美術設計 Set Designer
馮家瑜 Angelica Fung

服裝設計 Costume Designer
楊小樺 Yang Xiaohua

燈光設計 Lighting Designer
羅文姬 Maggie Law

錄像設計 Video Designer
林經堯 Lin Jinyao

攝影 Photography
Keith Hiro, Cheung Chi Wai

「東方舞的概念很好，能讓更多小朋友
及舞蹈愛好者欣賞各國的民族舞。」

— 觀眾短評

“The concept of Eastern dance is great, it allows more
children and dance lovers to enjoy folk dance from
different countries.”

— Audience comments



蘭亭祭姪

SPRING RITUAL • EULOGY

至人無法 大象無形
以舞躍動“天下第一行書”
Where calligraphy flows into dance

藝術總監 Artistic Director
梁國城 Leung Kwok-shing

導演／編舞 Director / Choreographer
楊雲濤 Yang Yuntao

音樂總監 Music Director
梅廣釗博士 Dr. Mui Kwong-chiu

佈景設計 Set Designer
阮漢威 Yuen Hon-wai

服裝設計 Costume Designer
林環如 Lin Ching-ju

燈光設計 Lighting Designer
張國永 Leo Cheung

數碼影像設計 Digital Images Designer
黃志偉 John Wong

現場演奏 Musicians
梁正傑 (大鼓) Jason Leung (Drum)
謝俊仁 (古琴) Tse Chun-yan (Guqin)
胡潤勤 (洞簫) Ken Wu (Xiao)

攝影 Photography
加力·杜里高 Conrad Dy-Liacco

「《蘭亭·祭姪》的意象鮮明，尤其是燈光、道具、音樂、服裝的設計和配合，本身已是富麗的視覺元素，同時也彰顯了舞蹈的意境及推進了情節……」

— 洛楓《舞蹈手札》

“The imagery of *Spring Ritual • Eulogy* is sharp and clear – especially in the design and interaction of lighting, props, music and costumes – which by themselves are opulent visual elements. At the same time, they enhance the mood of the work and push the narrative forward...”

– Lok Fung, *Hong Kong Dance Journal*

「呈現出一種現代感，但亦同時感受到背後鮮明的中國傳統情懷、意象和境界……以舞蹈融入書法，表現一種不能言喻的美感……」

— 周凡夫《藝壇快訊》

“Realises a sense of modernity, but also a sense of the traditional Chinese sensibility, imagery and state... By infusing calligraphy into dance, it demonstrates a beauty that words cannot describe...”

– Chow Fan Fu, *Art News*

「這個具有深度的製作，肯定了楊雲濤是個富有才華及原創性的編舞家。設計、燈光、音樂皆非常出色，還有舞團優秀的舞蹈演出。」

— Natasha Rogai, www.dancetabs.com

“Overall, this thoughtful piece confirms Yang (Yuntao) as a choreographer of intelligence and originality. Design, lighting and music are all excellent, as is the dancing from this fine ensemble company.”

– Natasha Rogai, www.dancetabs.com

「《蘭亭》略可見到序言及王羲之沉澱的灑脫，《祭姪》卻能活現文稿和顏真卿貫徹的悲慟。」

— 星池 www.pixelbread.com

“*Spring Ritual* hints at the debonair quality that sediments in Wang Xizhi, whereas *Eulogy* brings to life the grief that runs through the manuscript and Yang Zhenqing.”

– Xing Chi, www.pixelbread.com



藍花

PLATEAU
BLUEBELLS

新編陝北民間舞蹈
當代弦樂和原生態民謠的結合
黃土高原不朽的愛情傳說
From the plateau of yellow earth
Grew a field of bluebells
And a love worth dying for

構思／總導演／編舞
Concept / Director / Choreographer
梁國城 Leung Kwok-shing

改編／舞蹈統籌
Adaption / Artistic Coordinator
詹曉南 Zhan Xiaonan

音樂總監 Music Director
梁建楓 Leung Kin-fung

作曲 Composer
李哲藝 Lee Che-yi

現場演奏 Live Music
香港純弦 Hong Kong Pure Strings

佈景設計 Set Designer
曾文通 Tsang Man-tung

服裝設計 Costume Designer
莫君傑 Eddy Mok

燈光設計 Lighting Designer
楊子欣 Yeung Tsz-yan

攝影 Photography
加力·杜里高 Conrad Dy-Liacco



「看得出台上放置的微細佈景道具，極具心思。梁國城的導演手法令人驚歎，他在《藍花花》中對空間的運用巧妙到位。」

— Meaghan McGurgan, www.hkeld.com

“The amount of details put into the tiny objects on the stage was staggering. The direction by Leung Kwok-shing is spectacular. His use of the space in *(Plateau) Bluebells* is really well executed.”

— Meaghan McGurgan, www.hkeld.com

「表現手法方面……變得更國際性，打破了傳統局限。」

— 周凡夫《藝壇快訊》

“The method of representation... becomes more internationalised, it breaks out of the limitation of traditions.”

— Chow Fan Fu, *Art News*

「喜歡《藍花花》跳出傳統敘事框框，營造出舞台美感，中國舞以外，不少雙人舞更大膽加上芭蕾舞動作和技巧。」

— 鄧蘭《文匯報》

“I like how *Plateau Bluebells* breaks out of the traditional narrative framework, and how it creates its stage aesthetics. Other than Chinese dance, much of the pas de deux boldly incorporates ballet movements and techniques.”

— Jane Tang, *Wen Wei Po*



風水行

FENG SHUI

山東秧歌民間舞

傘鼓棒花再承傳

Heaven and Earth, Prayers and Rituals
Dances of the Five Elements

藝術總監 Artistic Director
梁國城 Leung Kwok-shing

概念 Concept
陳磊 Chen Lei

編舞 Choreographers
陳磊 Chen Lei
謝茵 Xie Yin

音樂總監 Music Director
龔志成 Kung Chi-shing

佈景及服裝設計 Set & Costume Designer
曾文通 Tsang Man-tung

燈光設計 Lighting Designer
陳焯華 Billy Chan

攝影 Photography
劉慧 Lai Wai

「舞段精彩之餘，更讓人感到一種跳出了民間舞蹈在表現上常見的框框，一種凌駕於喜怒哀樂之上的情緒瀰漫在舞台空間裡，從舞者的肢體、狀態中緩緩滲出。」

— 加點糖《舞蹈手札》

“Other than exciting dance sequences, the production gives a sense that it leaped out of the usual representational framework of folk dance. An emotion that rides above happiness, anger, sadness and joy permeates the stage, it flows out gently from the dancers and their performance.”

— Jia Dian Tang, Hong Kong Dance Journal

「《風水行》以山東秧歌為素材，卻不拘泥於傳統敘事，而是將民間舞進行「雅化」的劇場式再造。俗雅並舉，不失為本地舞台的新嘗試。」

— 箬笠《信報》

“Feng Shui takes Shandong yangge as its basis, but it is not bound by traditional narratives – it ‘elegantises’ folk dance through theatrical recreation. Both vernacular and elegant, a worthwhile new attempt for the local stage.”

— 箬笠, Hong Kong Economic Journal





八樓平台

8/F Platform

實驗舞蹈劇場八樓平台

8/F Platform Experimental Dance Theatre

實驗舞蹈劇場 — 「八樓平台」計劃，是為開拓一個能包容創作、表演、教育、示範及跟香港的舞蹈和劇場藝術家合作的平台，拉近觀眾與舞者及藝術家的距離，加強交流，開拓創作思維。「八樓平台」推出至今，已與多個不同界別的藝術家合作，推出饒有新意的創作，為舞蹈在當代社會的發展增添了活力和可能性，成為一個「實驗舞蹈藝術理想的平台」。

「八樓平台」榮獲「香港舞蹈年獎2006」。

The "8/F Platform" is a dance laboratory that embraces choreography, performance, education, demonstration and multi-disciplinary collaboration. The Platform aims to bring together audiences, dancers and artists, encourages exchange and interaction, and serves as a catalyst for creativity.

Since its inception, the "8/F Platform" has produced many original works with artists from different backgrounds, showcasing new possibilities and dynamics for the development of dance in contemporary society. It is a platform to realize and experiment different dance visions.

"8/F Platform" won the 2006 Hong Kong Dance Award for its unique concept.

八樓平台
8/F Platform

來自台北

Taipei Encounters

香港舞蹈團 x 國立臺北藝術大學

Hong Kong Dance Company x

Taipei National University of the Arts

刮起台北新舞風，
感受台灣新世代舞者風采

A Dance Showcase that Defines Taipei's Creative Trends

「《來自台北》的作品都很明顯是學生作品，有股稚嫩的味道在裏頭，但仍然有些驚喜。」

— 聞一浩《信報》

"Works in *Taipei Encounters* are clearly student creations, harbouring a sense of naivety, but there are still some surprises."

— Wen Yi Hao, *Hong Kong Economic Journal*

《來自台北》 *Taipei Encounters*

藝術總監 Artistic Director

梁國城 Leung Kwok-shing

國立臺北藝術大學領團老師

Performing Troupe Leader

古名伸 Ku Min-shen

這個人·那個人

This Person · That Person

編舞 Choreographer

許程威 Hsu Chen-wei

舞者 Dancers

許程威 Hsu Chen-wei

鄧瑩霖 Tsou Ying-lin

怵 *Fret*

編舞 Choreographer

司徒名軒 Szu Tu Ming-hsuan

舞者 Dancer

梁儉豐 Leung Kim-fung

Unknown

編舞 Choreographer

陳宜汶 Chen Yi-wen

舞者 Dancers

鄧瑩霖 Tsou Ying-lin

告白 *Declare*

編舞 Choreographers

黃郁元 Huang Yu-yuan

陳良芬 Chen Liang-fen

舞者 Dancers

黃郁元 Huang Yu-yuan

陳良芬 Chen Liang-fen

Dear my love ~ will you remember me ?

編舞 Choreographer

吳承恩 Wu Chen-an

舞者 Dancers

吳承恩 Wu Chen-an

黃煜騰 Huang Yu-teng

如果你也還記得

If You Still Remember

編舞 Choreographer

蔡依潔 Tsai Yi-chieh

舞者 Dancer

蔡依潔 Tsai Yi-chieh

P.S. 我愛你 *P.S. I Love You*

編舞 Choreographer

黃志雄 Wong Jyh-shyong

舞者 Dancers

許程威 Hsu Chen-wei

陳加惠 Chen Jia-huei

227號進來 *No 227, Come In*

編舞 Choreographer

方凱欣 Avaunt Casey

舞者 Dancer

孫悅泰 Sun Chuo-tai

八樓平台
8/F Platform

族風兒趣

KINDERFOLK

活潑的小舞者、可愛的小綿羊……
玩遊草原、高山、竹林……

Smiling faces, fluffy sheep...
A merry romp through grasslands, mountains
and bamboo grove...

藝術總監 Artistic Director
梁國城 Leung Kwok-shing

助理藝術總監 Assistant Artistic Director
楊雲濤 Yang Yuntao

藝術統籌 Artistic Coordinators
謝茵 Xie Yin
蔡飛 Cai Fei

音樂總監 Music Director
張兆鴻 Ben Cheung

佈景及錄像設計 Set and Video Designer
黃子珪 Jason Wong

服裝設計 Costume Designer
溫俊詩 Mable Wun

燈光設計 Lighting Designer
岑沅樺 Anfy Shum

編舞 Choreographers

蔡飛 Cai Fei
蔡穎 Cai Ying
陳丹 Chan Tan
胡曉歐 Hu Xiaou
江麗明 Kong Lai-ming
李愷彤 Lee Hoi-tung
林真娜 Lin Chun-na
顏嘉媛 Ngan Ka-wun
蘇淑 Su Shu
蔡婉安 Tsai Yuen-on
胡錦明 Wu Kam-ming
楊佩儀 Yeung Pui-yee



「很開心看到這樣精彩的演出，簡直是賞心悅目，而且舞蹈編排很出色。」

— 觀眾短評

“Very happy to see such a fantastic performance. It is hugely enjoyable and the choreography is outstanding.”

— Audience comments

八樓平台
8/F Platform

DRAMA : DANCE

劇·舞

香港舞蹈團 x 香港芭蕾舞團

The Hong Kong Dance Company x The Hong Kong Ballet

最紅顏

Rouge

編舞 Choreographer

陳俊 Chen Jun

如影隨行

Something We Always Carry

編舞 Choreographer

李嘉博 Li Jia-bo

第二樂章

Movement II . Tirol Concerto for Piano and Orchestra

編舞 Choreographer

李怡燃 Li Yiran

SoLo

編舞 Choreographer

尊尼芬·斯納 Jonathan Spigner

「〈最紅顏〉—「編導陳俊用他自己的人生感悟道出了埋藏在人們內心深處，想表達又不敢表達的心靈情感和訴說，〈最紅顏〉雖為實驗性的小舞劇，沒有華美的置景與服裝，卻不失為成功之作。」

—《香港舞蹈天地》

"Taking inspiration from his life experience, Choreographer Chen Jun realises the emotions and things that harbour deep inside us that we wish to express but dare not. Though *Rouge* is a short experimental dance drama without an elaborate set or costumes, it is a work of success."

— hkdance.net

「尊尼芬·斯納的*SoLo*和李怡燃的《第二樂章》都選用了菲利浦·格拉斯 (Philip Glass) 的音樂，看得出「創新」意圖。李嘉博雙人舞作品《如影隨行》自己作曲配樂的努力值得肯定。」

— 箬笠《信報》

"Both Jonathan Spigner's *SoLo* and Li Yiran's *Movement II* use Philip Glass's music, showing an intention to 'innovate'. The effort Li Jia-bo puts into his pas de deux *Something We Always Carry* by composing the accompanying music himself is worth affirming."

— 箬笠, *Hong Kong Economic Journal*

外訪 演出

Tour Performances



大型舞劇《清明上河圖》2013北美巡演 Qingming Riverside North American Tour 2013

方寸戲台解讀名畫意蘊
飛揚舞韻追溯北宋風情

香港舞蹈團大型舞劇《清明上河圖》2013年獲選為中華人民共和國的文化交流活動，1月上旬分別於加拿大多倫多的索尼演藝中心 (The Sony Centre for the Performing Arts) 和美國華盛頓的甘迺迪演藝中心 (The John F. Kennedy Center for the Performing Arts) 隆重演出。美加觀眾反應熱烈，連同於Annapolis及Hagerstown的兩場文化落區演出，共有超過8,300名觀眾欣賞了香港舞蹈團的精彩演出。是次巡演獲香港特別行政區政府民政事務局、廣東省文化廳以及中國文化部轄下的中國對外演出公司鼎力支持、香港政府駐多倫多和華盛頓的經濟貿易辦事處協助宣傳推廣，以及本港葉振南先生MH, JP贊助，香港舞蹈團得以率領台前幕後六十多人，包括廣東歌舞劇院十三位舞蹈員，遠赴北美演出，作為「中華風韻」系列名作，讓美加的觀眾有機會欣賞這齣展現中國悠久文化風采的舞壇新經典。

Hong Kong Dance Company's large-scale dance drama *Qingming Riverside* toured North America in January 2013, performing at The Sony Centre for the Performing Arts in Toronto, Canada, and The John F. Kennedy Center for the Performing Arts, Washington D.C., United States. Audiences responded enthusiastically in both countries. More than 8,300 persons enjoyed Hong Kong Dance Company's performances, which also included community performances in Annapolis and Hagerstown in Maryland.

The North American tour was supported by the Home Affairs Bureau of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, Department of Culture of Guangdong Province, and China Performing Arts Agency; with tour publicity supported by the Hong Kong Economic and Trade Office in Toronto and Washington, D.C. The tour was sponsored by Mr. Stephen YIP Chun-nam, MH, JP.

The Hong Kong Dance Company led more than 60 performers and production team members, including 13 dancers from the Guangdong Song and Dance Ensemble, to the US and Canada to present this new classic of Chinese dance that showcases the long cultural history of China.



中國駐美國大使張業遂先生由香港舞蹈團主席黃遠輝SBS太平紳士陪同，於甘迺迪演藝中心演出後到舞台上向舞蹈員祝賀。
His Excellency Zhang Yesui, The Ambassador of the People's Republic of China to the United States of America (second from left), meets the dancers on stage, accompanied by Mr Stanley Wong, SBS, JP, Chairman of the Hong Kong Dance Company (left).

加拿大多倫多索尼演藝中心 The Sony Centre for the Performing Arts



中華人民共和國駐加拿大章均賽大使(中排, 左起第8位), 中華人民共和國駐多倫多副總領事吳冬梅(左起第6位), 香港駐多倫多經濟貿易辦事處處長盧潔璋(左起第10位), 香港駐多倫多經濟貿易辦事處副處長郭仲佳(右起第7位), 香港駐多倫多經濟貿易辦事處助理處長蕭顯揚(右起第6位), 香港駐多倫多經濟貿易辦事處公共關係主任周詠琪(右起第5位), 香港舞蹈團主席黃遠輝SBS太平紳士(左起第9位), 藝術總監梁國城先生(左起第7位), 香港舞蹈團行政總監曾柱昭先生(左起第11位)與一眾舞蹈員於多倫多演出後於舞台上合攝。

The Ambassador of the People's Republic of China to Canada, His Excellency Zhang Junsai (eighth from left, middle row), The Deputy Consul-General of the Consulate General of the People's Republic of China in Toronto, Ms Wu Dongmei (sixth from left), The Director of Hong Kong Economic and Trade Office in Toronto, Miss Gloria Lo (tenth from left), The Deputy Director of Hong Kong Economic and Trade Office in Toronto, Mr Peter Kwok (seventh from right), The Assistant Director of Hong Kong Economic and Trade Office in Toronto, Mr Stephen Siu (sixth from right), Public Relations Officer of Hong Kong Economic and Trade Office in Toronto, Miss Hilda Chow (fifth from right), Mr. Stanley Wong, SBS, JP, Chairman of Hong Kong Dance Company (ninth from left), Mr. Leung Kwok-shing, Artistic Director (seventh from left), Mr. Gerard C C Tsang, Executive Director (eleventh from right), and dancers on stage.



汴河水仙
River Nymphs



多倫多索尼演藝中心
座無虛席

A packed house at The Sony Centre for the Performing Arts



中華人民共和國駐加拿大章均賽大使由香港舞蹈團主席黃遠輝SBS太平紳士陪同，於演出後到舞台上向男女主角祝賀。

The Ambassador of the People's Republic of China to Canada, His Excellency Zhang Junsai (left) meets the dancers, with Mr Stanley Wong, SBS, JP, Chairman of the Hong Kong Dance Company (second from left).

美國華盛頓甘迺迪演藝中心艾森豪劇院

Eisenhower Theater, The John F. Kennedy Center for the Performing Arts



甘迺迪演藝中心演出後，演員和製作人員於台上留影。

Group photo of dancers and production team after the performance at The Kennedy Center for the Performing Arts, Washington, D.C.



搏浪乘風
Wave Riders

文化落區演出

Community Performances

在美國促進文化交流組織「世界藝術家經驗」(World Artists Experiences)邀請下，舞團於1月7日前赴瑪莉蘭州首府Annapolis的瑪莉蘭會堂(Maryland Hall for the Creative Arts)，及於1月8日前往Hagerstown的瑪莉蘭劇院(Maryland Theatre)演出民族舞選段。後者是一座百多年歷史的古典歌劇院，金碧輝煌，當日招待了一千五百位當地的中小學生，讓他們首次觀賞到中國舞蹈演出。

At the invitation of World Artists Experiences, an American organisation for the promotion of cultural exchange, the Hong Kong Dance Company performed a selection of ethnic dances at the Maryland Hall for the Creative Arts in Maryland's capital Annapolis on 7 January 2013 and at the Maryland Theatre in Hagerstown on 8 January 2013. The Maryland Theatre is an opera house with more than a hundred years of history. On 8 January, more than 1,500 primary and secondary school students attended a Chinese dance performance for the first time.



雪域精玲
Antelopes of the snow

好評如潮

Critical Acclaim

「中國民間舞與西方現代舞的融和盛事…… 世界上最佳的長袖舞者。」 — 《華盛頓郵報》Rebecca Ritzel

「在甘迺迪中心活現中國的輝煌。」 — 《華盛頓郵報》Lisa Traiger

「《清明上河圖》是一個文化豐盛的晚會，舞技絕倫，光彩奪目！」

— 《DC Metro Theater Arts 華盛頓首府劇藝評論》Mike Spain

「《清明上河圖》是前所未見的中國平民生活的舞台讚歌。」

— 《The Outreach Connection 外展聯繫 (多倫多)》Julian Bynoe

“China’s folk-fusion extravaganza ... the best sleeve dancers in the world” - Rebecca Ritzel, *The Washington Post*

“The grandeur of China comes alive at the Kennedy Center” - Lisa Traiger, *The Washington Post*

“Qingming Riverside is an evening of cultural enrichment, incredible dancing, and is visually stunning!” - Mike Spain, *DC Metro Theater Arts Review*

“Qingming Riverside is a glorious onstage celebration of rural life to come out of China in the longest time that I’ve seen.” - Julian Bynoe, *Outreach Connection*



平傘相歡
Lovers in the Rain



汴河水仙及畫家
The Painter and the River Nymph

澳門《國際青年舞蹈節2012》 International Youth Dance Festival 2012, Macau

香港舞蹈團外展及教育部於 2012年 7月19日至27日參加由澳門教育暨青年局主辦、民政總署及亞洲教育北京論壇協辦的《國際青年舞蹈節2012》。是次參加舞蹈節的澳門以外隊伍共有15隊，分別來自澳大利亞、加拿大、韓國、厄瓜多爾、菲律賓、馬來西亞、捷克、羅馬尼亞、新加坡、泰國、土耳其以及香港、台灣和貴州等，而澳門本地也派出了10支隊伍參賽。

大三巴巡遊開幕禮於7月21日舉行，室內兩場開幕及閉幕舞蹈匯演於7月23日及26日假綜藝一館隆重舉行，來自世界各地及澳門的六百多名青年舞蹈員聚首一堂，為本屆國際青年舞蹈節劃上了完美的句號。一連七天的《國際青年舞蹈節2012》共組織了一場大型巡遊演出、兩場室內演出及多項交流活動，共吸引超過12,000人次欣賞。

The Hong Kong Dance Company Outreach and Education Department took part in the International Youth Dance Festival 2012 from 19 to 27 July 2012. The festival was hosted by the Education and Youth Affairs Bureau and co-organised by the Official Provisional Municipal Council of Macau and Education Forum for Asia. There were 15 non-local dance troupes participating in the festival: they came from Australia, Canada, Korea, Ecuador, the Philippines, Malaysia, the Czech Republic, Romania, Singapore, Thailand, Turkey, as well as Hong Kong, Taiwan and Guizhou, China. There were also 10 troupes from Macau taking part in the event.

The opening ceremony on 21 July was a parade from St John's Cathedral; and the indoor opening and closing performances were held on 23 and 26 July respectively at the Forum de Macau. The performances gathered more than 600 young dancers from Macau and abroad, a perfect coda to the International Youth Dance Festival 2012. The seven-day festival, which included a large-scale parade, two indoor performances and numerous exchange activities, attracted an audience of more than 12,000 persons.



澳門「賞識舞蹈·唯美領會」 Macau, Dance Appreciation

澳門教育暨青年局推出的「中學生普及藝術教育計劃」，旨在為提高澳門中學生對不同表演藝術的欣賞能力，以提升對藝術的認知，並學習相關的劇場禮儀，當局於2009-2012年間四度邀請本團到澳門演出。

2013年香港舞蹈團第五度獲邀到澳門為全澳高中二年級的學生演出5場的教育專場演出，介紹不同種類的舞蹈予澳門高中二年級的學生，讓他們認識不同民族的舞蹈特色，是次演出觀眾人數約有5,400人。

For the fifth consecutive year, the Education and Youth Affairs Bureau of Macau invited the Hong Kong Dance Company to participate in their Educational Programme for High School Students – Dance Appreciation. The performances were tailored for young persons in their second year of high school, introducing the characteristics of dances from different ethnic groups. The HKDC performances were highly successful and students were actively engaged. The performances attracted a total of 5,400 students.

The Educational Programme for High School Students aims to develop local high school students' appreciation for different performing art forms, enhance their knowledge of the arts and provide guidance in theatre etiquette.



活動 Activity	主/合辦機構 Presenters/ Co-presenters	日期 Date	場地 Venue	演出場數 No. of Performances	觀眾人數 No. of Audience
1. 《清明上河圖》2013美加巡演 — 加拿大演出 <i>Qingming Riverside North American Tour - Canada</i>	香港舞蹈團/ 索尼演藝中心 HKDC / The Sony Centre for the Performing Arts	4-5/1/2013	加拿大多倫多索尼演藝中心 The Sony Centre for the Performing Arts, Toronto, Canada	2	3,795
2. 《清明上河圖》2013美加巡演 — 美國社區演出 <i>Qingming Riverside North American Tour - U. S. Community Performance</i>	香港舞蹈團/ 中國對外演出公司 HKDC / CPAA	7/1/2013	美國瑪莉蘭州首府Annapolis的瑪莉 蘭會堂 Maryland Hall for the Creative Arts, Annapolis, U.S.A.	1	850
3. 《清明上河圖》2013美加巡演 — 美國社區演出 <i>Qingming Riverside North American Tour - U. S. Community Performance</i>	香港舞蹈團/ 中國對外演出公司 HKDC / CPAA	8/1/2013	美國凱格鎮(Hagerstown)的瑪莉蘭劇院 Maryland Theater, Hagerstown, U.S.A.	1	1,500
4. 《清明上河圖》2013美加巡演 — 美國劇場演出 <i>Qingming Riverside North American Tour - U. S. A.</i>	香港舞蹈團/ 中國對外演出公司 HKDC / CPAA	11-12/1/2013	美國華盛頓甘迺迪演藝中心艾森豪 劇院 Eisenhower Theater, The John F. Kennedy Center for the Performing Arts, Washington D.C., U.S.A.	2	2,200
5. 「澳門2012國際青年舞蹈節」— 開幕及閉幕演出 International Youth Dance Festival 2012, Macau - opening and closing performance	澳門教育暨青年局 Education and Youth Affairs Bureau, Macao SAR	19, 26/7/2012	澳門綜藝一館 Forum de Macau	2	5,200
6. 「澳門2012國際青年舞蹈節」— 巡遊演出 International Youth Dance Festival 2012, Macau - Parade	澳門教育暨青年局 Education and Youth Affairs Bureau, Macao SAR	21/7/2012	澳門大三巴 The Ruins of St. Paul's, Macau	1	6,800
7. 澳門教育演出 — 「中學生普及藝術教育計劃」 — 賞識舞蹈·唯美領會 Macau Education Programme - Promotion of Art Education Campaign for Secondary School Students - Dance Appreciation · Aesthetic Appeal	澳門教育暨青年局 Education and Youth Affairs Bureau, Macao SAR	14-16/3/2013	澳門文化中心綜合劇院 Grand Auditorium of Macau Cultural Centre	5	5,400
總計 Total				14	25,745



場地 伙 伴

Venue Partnership
Scheme

計劃

活動 Activity	主/合辦機構 Presenters/ Co-presenters	日期 Date	場地 Venue	活動數目 No. of Activities	參與人數 No. of Participants
1. 節目 Programme					
i. 北京舞蹈學院中國舞等級考試課程結業演出 《香滿飛花》 Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Graduation Performance <i>Fragrant Blossom</i>	香港舞蹈團 HKDC	19/5/2012	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	1	752
ii. 《賞樂舞蹈》教育導賞演出 <i>Understanding and Appreciating Dance</i> Educational Dance Performance	香港舞蹈團 HKDC	18/5/2012	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	1	599
iii. 《彩舞萬花童》 <i>Dance Kaleidoscope</i>	香港舞蹈團 HKDC	25/8/2012	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	1	557
iv. 《說說劇場跳舞》教育導賞演出 <i>Let's Dance on Stage</i> Educational Dance Performance	香港舞蹈團 HKDC	25/8/2012	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	1	493
v. 《共舞紀事》 <i>I Dance, Therefore I am</i>	香港舞蹈團 HKDC	26-27/10/ 2012	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	2	892
vi. 《舞蹈與生活》教育導賞演出 <i>Dance and Life</i> Educational Dance Performance	香港舞蹈團 HKDC	26/10/2012	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	1	839
2. 同樂日/工作坊/講座 Dance Fun Day / Workshop / Talk					
i. 舞動遊樂園 Dance Playground	香港舞蹈團 HKDC	5/5, 14/7, 6/10/2012 5/1, 2/2/2013	荃灣大會堂廣場 Plaza, Tsuen Wan Town Hall	5	2000
ii. 舞蹈體驗館 Dance Workshop					
兒童團及少年團開放日 Children's Troupe & Youth Troupe Open Day	香港舞蹈團 HKDC	16/6/2012	荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall	1	50
基訓及身韻工作坊 Chinese Dance Technique and Body Nuances Workshop	香港舞蹈團 HKDC	4/8/2012	荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall	2	51
中國民族舞蹈小品工作坊 Chinese Folk Dance Workshop	香港舞蹈團 HKDC	29/9/2012	荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall	2	65
「二人同行」舞蹈工作坊 Dance Workshop for Two People	香港舞蹈團 HKDC	29/9/2012	荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall	2	29
iii. 賞析講座 Appreciation Talk					
《蘭亭·祭姪》演前賞析講座 Talk: The Making of <i>Spring Ritual · Eulogy</i>	香港舞蹈團 HKDC	4/8/2012	荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall	1	100
iv. 國際舞蹈日 World Dance Day					
舞蹈大使培訓班 Dance Ambassador Training Workshop	香港舞蹈團HKDC 香港舞蹈總會HKDF	24/3/2012	香港舞蹈團一號排練室 Studio 1, HKDC	1	66
香港集體舞創作比賽 Hong Kong Mass Dance Competition	香港舞蹈團HKDC 香港舞蹈總會HKDF	29/4/2012	荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall	1	600
舞蹈工作坊(中國舞、街舞、現代舞) Dance Workshop (Chinese, Street, Modern)	香港舞蹈團HKDC 香港舞蹈總會HKDF	29/4/2012	荃灣大會堂大堂 Foyer, Tsuen Wan Town Hall	2	300
開幕典禮及演出 Opening Ceremony and Performances	香港舞蹈團HKDC 香港舞蹈總會HKDF	29/4/2012	荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall	2	1400
3. 課程 Courses					
i. 兒童團及少年團訓練課程(荃灣) Children's Troupe & Youth Troupe Training Courses (Tsuen Wan)	香港舞蹈團 HKDC	4/2012- 3/2013	荃灣大會堂會議室及演講室 Conference Room / Lecture Room, Tsuen Wan Town Hall	196堂 (4班)	47
ii. 北京舞蹈學院中國舞等級考試課程(荃灣) Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Courses (Tsuen Wan)	香港舞蹈團 HKDC	6/2012 - 3/2013	荃灣大會堂會議室及演講室 Conference Room / Lecture Room, Tsuen Wan Town Hall	114堂 (3班)	55
iii. 「活潑小跳豆」暑期兒童舞蹈課程 Dancing Beans - Summer Dance Courses for Children	香港舞蹈團 HKDC	30/7- 2/8/2012	荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall	32堂(8班)	64
iv. 暑期教師舞蹈培訓班 Dance Training Course for Teachers	香港舞蹈團 HKDC	30/7- 2/8/2012	荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall	4堂(1班)	42
v. 晚間舞蹈課程 — 中國舞蹈小品 Evening Dance Course - Chinese Dance Excerpt	香港舞蹈團 HKDC	30/7- 2/8/2012	荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall	4堂(1班)	21
總計 Total				376	9,022

荃灣大會堂場地伙伴計劃

Tsuen Wan Town Hall Venue Partnership Scheme (VPS)

香港舞蹈團參與由康樂及文化事務署推行的「場地伙伴計劃」，成為荃灣大會堂的場地伙伴。舞蹈團透過與場地緊密的合作，舉辦不同類型的活動，如專業舞台製作、訓練課程、工作坊、講座、展覽和藝術攤位等，善用會堂設施，於場地建立特有的形象，並讓更多朋友認識舞蹈藝術，為市民提供高質素的文化生活。

Hong Kong Dance Company is a Venue Partner of Tsuen Wan Town Hall under the Venue Partnership Scheme organized by the Leisure and Cultural Services Department. Under the close collaboration with the venue, our Company aims to fully utilize various facilities to organize a diverse range of arts activities including professional stage performances, training courses, workshops, talks, exhibitions and art booths, spreading the fun of dance to Tsuen Wan and other New Territories districts.



舞台節目
Performances

香滿
飛花
FRAGRANT BLOSSOM



共舞
紀事
DANCE
THE JOURNALS



萬
彩
舞
童
DANCE
KALEIDOSCOPE



教育導賞演出
Educational Dance Performance

國際舞蹈日
World Dance Day



舞動遊樂園
Dance Playground



舞蹈體驗館
Dance Workshops



中國民族舞蹈工作坊
Chinese Folk Dance Workshop

基訓及身韻工作坊
Chinese Dance Technique and Body Nuances Workshop

賞析講座
Appreciation Talk



《蘭亭·祭姪》演前賞析講座，特邀嘉賓為中文大學藝術系莫家良教授（中）。
Appreciation Talk : The Making of *Spring Ritual • Eulogy* with Professor Harold Mok of the Department of Fine Arts, Chinese University (middle).

課程
Courses



「活潑小跳豆」暑期兒童舞蹈課程
Dancing Beans-Summer Dance Courses for Children



暑期教師舞蹈培訓班
Dance Training Course for Teachers

兒童及少年團活動

Children's & Youth Troupes Activities



活動 Activity	主/合辦機構 Presenters/ Co-presenters	日期 Date	場地 Venue	活動數目 No. of Activities	參與人數 No. of Participants
1. 兒童團訓練課程 (上環) Children's Troupe Training Courses (Sheung Wan)	香港舞蹈團 HKDC	4/2012-3/2013	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	322堂 (7班)	84
2. 少年團訓練課程 (上環) Youth Troupe Training Courses (Sheung Wan)	香港舞蹈團 HKDC	4/2012-3/2013	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	258堂 (6班)	79
3. 兒童/少年團2012-13年度招募活動 Recruitment of Children's & Youth Troupes Members for Yr 2012-13	香港舞蹈團 HKDC	28/4/2012	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	1	70
4. 北京西城區少年宮參觀 — 香港舞蹈團少年團 《東方·絲路》排練 Children's Palace in Xicheng, Beijing Visiting the Rehearsal of <i>The Enchanting Orient</i>	香港舞蹈團 HKDC	17/7/2012	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	1	4
5. 少年團參與《東方·絲路》演出 Youth Troupe Participated in Performance <i>The Enchanting Orient</i>	香港舞蹈團 HKDC	3-5/8/2012	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	4	75
6. 上海金寶龍芭蕾舞教室與兒童團交流 Shanghai Jin Bao Long Ballet Studio & Children's Troupe Cultural Exchange	香港舞蹈團 HKDC	6/8/2012	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	1	20
7. 兒童/少年團參與《彩舞萬花童》演出 Children's & Youth Troupe Participated in Performance <i>Dance Kaleidoscope</i>	香港舞蹈團 HKDC	25/8/2012	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	1	20
8. 兒童/少年團新學期開學典禮 Commencing Ceremony of Children's & Youth Troupes	香港舞蹈團 HKDC	1/9/2012	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	1	300
9. 暑期化妝班 Summer Make-up Class	香港舞蹈團 HKDC	11/9/2012	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	1	35
10. 「開放舞蹈」演出 Open Dance Performance	香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre	26/10/2012	港鐵香港站 MTR, HK Station	1	213
11. 少年團參與《共舞紀事》演出 Youth Troupe Participated in Performance <i>I Dance, Therefore I am</i>	香港舞蹈團 HKDC	26-27/10/2012	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	2	12
12. 兒童團參與「八樓平台」《族風兒趣》演出 Children's Troupe Participated in Performance 8/F Platform - <i>Kinderfolk</i>	香港舞蹈團 HKDC	14-16/12/2012	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	4	101
13. 兒童/少年團公開課 (上環) Children's & Youth Troupes Open Class (Sheung Wan)	香港舞蹈團 HKDC	1/3/2013	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	1	300
總計 Total				598	1,313

兒童團 | 少年團 CHILDREN'S AND YOUTH TROUPES

中國舞在香港的推廣與普及，一直是香港舞蹈團的重要任務之一。舞團分別於2006年至2009年，創辦了兒童團和少年團，為培育下一代舞蹈人才不遺餘力。

創辦至今，先後編創及排演了多個廣受歡迎的兒童舞劇：《同一個願望》、《晨光三月》、《鏡中的天空》、《童話天地》、《我愛地球村》、《東方·絲路》及《族風兒趣》等，均獲得各界人士的高度肯定和讚譽；除重視舞台實踐外，每年亦會積極開展對外藝術文化交流活動。

2009年7月，第五屆「小荷風采」全國少兒展演參演節目《樂拍聲舞》及《引鳳》獲金獎；2009年8月，兒童／少年團赴青島參加「青島海峽兩岸少年兒童金牌舞蹈展演」及藝術交流活動，並榮獲金獎；2010年7月，少年團隨香港舞蹈團赴上海參加「上海世博會」藝術交流；同年8月，大型兒童舞劇《童話天地》赴深圳參加少年藝術交流營活動；2011年8月，組織學員赴台灣進行藝術交流。同年12月，獲邀參與《番禺星海青少年宮建宮五週年慶典匯演》及獲邀為《香港世界地質公園開幕典禮》作助興演出。2012年10月，獲香港藝術中心邀請，在「開放舞蹈」活動中示範中國舞。數年來，兒童／少年團不僅彰顯及擴大了藝術文化交流活動的影響力，更傳遞了各方朋友的真摯友誼。



參與《東方·絲路》演出
Participated in performance *The Enchanting Orient*

The mission of the Hong Kong Dance Company is to promote and popularise Chinese dance. Between 2006 and 2009, the Hong Kong Dance Company established the Children's and Youth Troupes to nurture the next generation of dancers.

Since their inception, the Troupes have created and performed many popular children's dance works, including *We Have a Dream*, *Sunrise in March*, *Sky Mirror*, *Childhood Wonderland*, *My Little Green Planet*, *The Enchanting Orient*, *Kinderfolk* and others. They were unanimously praised and positively received. Other than providing valuable opportunities to gain stage experience, the Troupes also emphasize and actively engage in cultural exchange events.

In July 2009, the Troupe's performances of *Clapping and Dancing with Happiness* and *Phoenix Dance* won the Gold Awards at the 5th Little Lotus National Children Dance Awards. In August 2009, the Children's and Youth Troupes took part in the Qingdao, Taiwan & HK Joint Children Dance performance and arts exchange events, where they were awarded the Gold Award. In July 2010, the Youth Troupe took part in the Shanghai Expo programme along with the Hong Kong Dance Company. In August 2010, the children's dance drama *Childhood Wonderland* participated in the Youth Arts Exchange Camp activities in Shenzhen. In August 2011, the Troupes took part in a cultural exchange tour in Taiwan. In December 2011, the Troupes was invited for The Fifth Anniversary of the inauguration of Panyu Xinhai Youth Academy of Performing Arts, and performed in the Opening Ceremony of Hong Kong Global Geopark of China. In October 2012, the Troupes were invited by the Hong Kong Arts Centre to demonstrate Chinese dance in their "Open Dance" programme.

In the past few years, the Troupes have not only enhanced the positive impact of arts and cultural exchange events, they have also fortified true friendships.



香港舞蹈團兒童團受邀參加由香港藝術中心舉辦的「開放舞蹈」活動
Participated in the "Open Dance" programme



香港舞蹈團兒童／少年團「2012-2013年度迎新開學禮」
2012/13 Commencement Ceremony of the Children's and Youth Troupes



參與《族風兒趣》演出
Participated in performance *Kinderfolk*

學員及家長心聲：

「自從女兒參加舞蹈團後，人不但變得開朗了，而且不再依賴別人，也有了自信。舞蹈團給了很多小朋友機會，每一位老師對小朋友都盡心盡力、關懷備至，讓每一位小朋友都散發出美麗的光彩。是這個舞蹈團改變了我的女兒，讓我看到她的長處，我會讓我女兒繼續在這裡學下去，我期待她之後的成長。」

「從第一天讓小朋友參加貴團至今，樂瑤對中國舞的興趣有增無減，雖然有時會遇到較困難的動作，但她都願意盡力演出，不想辜負老師和家長的期望。」

「透過演出，女兒有機會向觀眾展示平日於課堂上學到的技巧，又能觀摩其他組學員精彩而高質素的演出，這都有助提升她於舞蹈方面的視野和日後於舞台上表演的自信心。同時亦建立了跟其他學員間真切的情誼，真可謂獲益良多。」

「我真是很慶幸小女參加了此舞蹈團，她感到很開心，如一個大家庭的一份子。」

「在綵排過程中，常常得到老師們的支持和教導，要我們用心做好每件事情，使我們無論在舞蹈和學習上都獲得了新的奮進力量和鼓勵，我們決定繼續努力。」

「在這裡學習跳舞的同時，又可以結識到一班志趣相投的好朋友，大家有著共同的目標和話題，互相勉勵、互相扶持……潛移默化地培養我們在舞蹈藝術方面的喜愛及發展。」

外展及教育

Outreach and Education

香港舞蹈團一向重視推廣和普及中國舞蹈。舞團外展及教育部主辦不同類型的活動，以宣揚中國舞蹈及文化；並建立學生、各界人士及團體與香港舞蹈團的連繫及長遠的伙伴關係。

外展及教育部除了前往各學校、社區等作示範、演出、工作坊、圖片及服裝展覽等活動外，更不時邀請各大、中、小學生參與舞團的演出，讓他們汲取舞台實踐經驗，並以表演藝術豐富生活。除此之外，舞團更有為不同年齡人士而設的北京舞蹈學院中國舞等級考試課程及晚間舞蹈課程，及與伙伴機構合作的活動，以期達到香港舞蹈團服務及回饋社會的目的。

Bringing Chinese dance to the general public is a founding mission of the Hong Kong Dance Company. The Outreach and Education Department/Team has been actively pursuing this goal by reaching out to schools and local communities with educational programmes since the Company was founded more than 30 years ago.

A major part of our work is to organize events such as dance technique demonstrations, school performances, exhibitions and workshops to engage students and local communities in dance. We aim to cultivate an interest in the art of dance among the general public. We also invite students to participate in the Hong Kong Dance Company's main productions, so that they can gain life-enhancing experience performing on stage.

In addition, we offer dance courses for all ages, including evening classes and the Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination courses, as well as collaborate with local organizations to share the joy of dancing.



活動 Activity	主/合辦機構 Presenters / Co-presenters	日期 Date	場地 Venue	活動數目 No. of Activities	參與人數 No. of Participants
----------------	-----------------------------------------	------------	-------------	------------------------------	--------------------------------

1. 舞蹈課程 Dance Courses

i. 晚間舞蹈課程 Evening Dance Courses	香港舞蹈團 HKDC	4/2012- 3/2013	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	443堂 (43項)	649
ii. 北京舞蹈學院中國舞等級考試課程(上環) Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Courses (Sheung Wan)	香港舞蹈團 HKDC	4/2012- 3/2013	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	736堂 (32項)	356
iii. 北京舞蹈學院中國舞等級課程(模擬考試) Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Courses (Mock Exam)	香港舞蹈團 HKDC	3/3/2013	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	1	201
iv. 北京舞蹈學院中國舞等級課程(正式考試) Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Courses (Exam)	香港舞蹈團 HKDC	31/3/2013	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	1	201

2. 藝術家駐校計劃(舞蹈課程) Artists-in-Residence Scheme (Dance Courses)

i. 聖保羅女子中學 St. Catharine's School For Girls	香港舞蹈團 HKDC	1/4/2012- 31/3/2013	聖保羅女子中學 St. Catharine's School For Girls	29堂(2項)	42
ii. 九龍真光中學 Kowloon True Light Middle School	香港舞蹈團 HKDC	1/4/2012- 31/3/2013	九龍真光中學 Kowloon True Light Middle School	27堂(1項)	20
iii. 聖士提反女子中學 St. Stephen's Girls' College	香港舞蹈團 HKDC	1/4/2012- 31/3/2013	聖士提反女子中學 St. Stephen's Girls' College	2堂(1項)	160
iv. 香港九龍塘基督教中華宣道會台山陳元喜小學 Christine Alliance Tai Shan H C Chan Primary School, Kowloon Tong	香港舞蹈團 HKDC	1/4/2012- 31/3/2013	香港九龍塘基督教中華宣道會台山陳元喜小學 Christine Alliance Tai Shan H C Chan Primary School, Kowloon Tong	24堂(1項)	24

3. 學校教育巡迴演出 School Education Touring Performances

i. 學校教育巡迴演出 School Education Touring Performances	香港舞蹈團 HKDC	4/2012- 3/2013	中、小學校 Primary & Secondary Schools	40	18,237
ii. 中文大學《華夏舞影》教育演出 Educational performance at CUHK	香港舞蹈團 HKDC	7/12/2012	中文大學聯合書院邵逸夫堂 Sir Run Run Shaw Hall, United College, The Chinese University of Hong Kong	1	2,000

4. 外展課程學生參與演出 Outreach Students Participated in Performances

i. 北京級試課程學生結業演出《香滿飛花》 Beijing Dance Academy Exam Course Students Participated in <i>Fragrant Blossom</i>	香港舞蹈團 HKDC	19/5/2012	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	1	180
ii. 北京等級考試課程學員參與《彩舞萬花童》演出 Beijing Dance Academy Exam Course Students Participated in <i>Dance Kaleidoscope</i>	香港舞蹈團 HKDC	25/8/2012	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	1	12
iii. 學員參與「紫荊盃舞蹈大賽」 Students Participated in Bauhinia Cup Hong Kong Dance Championship	香港舞蹈總會 Hong Kong Dance Federation	16/8/2012, 23/8/2012	沙田大會堂 Auditorium, Shatin Town Hall	1	20
iv. 學員參與「澳門2012國際青年舞蹈節」 Students Participated in International Youth Dance Festival 2012, Macau	澳門教育暨青局 Education and Youth Affairs Bureau, Macao SAR	19-27/7/2012	澳門綜藝一館 Forum de Macau	1	24



活動 Activity	主/合辦機構 Presenters / Co-presenters	日期 Date	場地 Venue	活動數目 No. of Activities	參與人數 No. of Participants
----------------	-----------------------------------------	------------	-------------	------------------------------	--------------------------------

5. 觀賞節目 Program Appreciation

i. 北京舞蹈學院中國舞等級課程之 學生觀賞節目《藍花花》 Beijing Dance Academy Course Students Appreciation - <i>Plateau Bluebells</i>	香港舞蹈團 HKDC	24-25/11/2012	香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre	2	404
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------	---------------	-------------------------------------	---	-----

6. 演後藝人談 Meet-the-Artists Sessions

i. 《遷界》 <i>Evacuation Order</i>	香港舞蹈團 HKDC	3/6/2012	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	1	200
ii. 《蘭亭·祭姪》 <i>Spring Ritual · Eulogy</i>	香港舞蹈團 HKDC	18/8/2012	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	1	120
iii. 《藍花花》 <i>Plateau Bluebells</i>	香港舞蹈團 HKDC	24/11/2011	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	1	200
iv. 《風水行》 <i>Feng Shui</i>	香港舞蹈團 HKDC	23/2/2013	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre	1	100

7. 工作坊 Workshop

i. 「藝能展現工作坊」 Dance Workshop	澳門教育暨青局 Education and Youth Affairs Bureau, Macao SAR	22/7/2012	澳門教育暨青局 Education and Youth Affairs Bureau, Macao SAR	1	100
--------------------------------	----------------------------------------------------------------	-----------	-------------------------------------------------------------	---	-----

8. 公開綵排 Open Rehearsal

i. 北京舞蹈學院等級試課程學員觀摩活動 Beijing Dance Academy Course - Class Demonstration	香港舞蹈團 HKDC	18/11/2012	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	2	580
----------------------------------------------------------------------------	---------------	------------	----------------------------------	---	-----

9. 外展社區演出 Outreach Community Performances

i. 中國舞教育推廣及示範演出 Chinese Dance Promotion & Demonstration Performance	香港舞蹈團 HKDC	6/2012, 11/2012	香港文化中心大堂 Foyer, Hong Kong Cultural Centre	2	1,600
ii. 紫荊盃舞蹈大賽表演賽 Bauhinia Cup Hong Kong Dance Championship Performance	香港舞蹈總會 Hong Kong Dance Federation	16/8/2012, 23/8/2012	沙田大會堂 Shatin Town Hall	2	2,500
iii. 「民風鼓舞全城」民族舞蹈匯演 Drum Dance Fiesta 2013	香港舞蹈總會、 香港舞蹈聯會及 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Federation, Association of Hong Kong Dance Organizations & HKDC	9/3/2013	香港文化中心露天廣場 Piazza, Hong Kong Cultural Centre	1	6,000



活動 Activity	主/合辦機構 Presenters / Co-presenters	日期 Date	場地 Venue	活動數目 No. of Activities	參與人數 No. of Participants
----------------	-----------------------------------------	------------	-------------	------------------------------	--------------------------------

10. 展覽 Exhibitions

i. 《遷界》 <i>Evacuation Order</i>	香港舞蹈團 HKDC	22-30/3/2012	中環街市綠洲藝廊 Central Oasis Gallery	1	6,000
	香港舞蹈團 HKDC	21-25/5/2012	香港文化中心大堂 Foyer, Hong Kong Cultural Centre	1	2,000
	香港舞蹈團 HKDC	21-25/5/2012	中環天星碼頭 Star Ferry Pier, Central	1	6,000
	香港舞蹈團 HKDC	6-11/6/2012	元朗劇院大堂 Foyer, Yuen Long Theatre	1	1,000
ii. 《東方·絲路》 <i>The Enchanting Orient</i>	香港舞蹈團 HKDC	17-26/7/2012	香港文化中心大堂 Foyer, Hong Kong Cultural Centre	1	2,000
iii. 《蘭亭·祭姪》 <i>Spring Ritual · Eulogy</i>	香港舞蹈團 HKDC	6-13/2/2012	香港文化中心大堂 Foyer, Hong Kong Cultural Centre	1	2,000
iv. 《藍花花》 <i>Plateau Bluebells</i>	香港舞蹈團 HKDC	12-18/11/2012	香港文化中心大堂 Foyer, Hong Kong Cultural Centre	1	2,000
v. 《風水行》 <i>Feng Shui</i>	香港舞蹈團 HKDC	4-12/2/2013	香港文化中心大堂 Foyer, Hong Kong Cultural Centre	1	2,000

11. 宣傳演出 Promotional Performance

i. 《遷界》 <i>Evacuation Order</i>	香港舞蹈團 HKDC	1/4/2012	中環街市綠洲藝廊 Central Oasis Gallery	1	500
------------------------------------	---------------	----------	-----------------------------------	---	-----

12. 簽名會 Autograph Sessions

i. 《遷界》 <i>Evacuation Order</i>	香港舞蹈團 HKDC	3/6/2012	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	1	150
ii. 《東方·絲路》 <i>The Enchanting Orient</i>	香港舞蹈團 HKDC	10/6/2012	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	1	100
iii. 《蘭亭·祭姪》 <i>Spring Ritual · Eulogy</i>	香港舞蹈團 HKDC	19/8/2012	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	1	150
iv. 《藍花花》 <i>Plateau Bluebells</i>	香港舞蹈團 HKDC	25/11/2012	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	1	150
v. 《風水行》 <i>Feng Shui</i>	香港舞蹈團 HKDC	24/2/2013	葵青劇院演奏廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre	1	150



活動 Activity	主/合辦機構 Presenters / Co-presenters	日期 Date	場地 Venue	活動數目 No. of Activities	參與人數 No. of Participants
----------------	-----------------------------------------	------------	-------------	------------------------------	--------------------------------

13. 演出後攝影環節 Post Performance Photo Session

i. 《東方·絲路》— 與演員合照 <i>The Enchanting Orient - Photo-taking with Artists</i>	香港舞蹈團 HKDC	5/8/2012	荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall	1	100
-------------------------------------------------------------------------------	---------------	----------	------------------------------	---	-----

14. 受邀演出 Invited Performances

i. 回歸十五週年文藝晚會演出 Variety Show for Celebration of the 15th anniversary of the establishment of the HKSAR of the People's Republic of China	康樂及文化事務署 Leisure & Cultural Services Department	30/6/2012	灣仔會議展覽中心 Hong Kong Convention & Exhibition Centre, Wanchai	1	7,000
ii. 香港舞蹈年獎2012 Hong Kong Dance Awards 2012	香港舞蹈聯盟 Hong Kong Dance Alliance	4/5/2012	葵青劇院演奏廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre	1	800
iii. 「文化落區計劃」觀賞《藍花花》演出 Promotion of Cultural Activities at District Level - Plateau Bluebells Performance Appreciation	中西區區議會 Central & Western District Council	25/11/2012	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	1	250
iv. 「文化落區計劃」戶外演出 Promotion of Cultural Activities at District Level - Outdoor Performances	中西區區議會 Central & Western District Council	14/11/2012, 8/2/2013	新紀元廣場, 中環中心 Grand Millennium Plaza, The Center	2	850
v. 「文化落區計劃」— 舞蹈工作坊 Promotion of Cultural Activities at District Level - Dance Workshop	中西區區議會 Central & Western District Council	26/2/2013	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	1	50
vi. 西九大戲棚·城市記憶《腳尖上的中國》— 視覺品嚐的風味 West Kowloon Bamboo Theatre · City Memories The Beat of China - A Festive Taste of Dance	西九文化區管理局 West Kowloon Cultural District Authority	9/2/2013	西九文化區「西九大戲棚」 West Kowloon Bamboo Theatre	2	1,200

總計 Total 1,345 68,380



大型公眾舞蹈活動 Large-Scale Public Dance Showcase

《民風鼓舞響全城》 Drum Dance Fiesta 2013

香港舞蹈團、香港舞蹈總會及香港舞蹈聯合辦的週年全港舞蹈界盛事，《民風鼓舞響全城》民族舞蹈匯演，於2013年3月9日(星期六)下午2時至5時於香港文化中心露天廣場舉行。活動由「香港製造@四擊頭」專業樂手帶領賽馬會體藝中學的擊鼓隊，以澎湃鼓樂揭開序幕。香港舞蹈團署理藝術總監楊雲濤帶領數百舞者和現場觀眾在鼓聲雷動下齊齊跳，現場大小朋友一起舞動全城！

是次中國民族舞蹈大匯演陣容鼎盛，集本港舞界精英，與大眾分享漢族、藏族、傣族、苗族、彝族、朝鮮族、蒙古族、維吾爾族等民族舞蹈情懷。參演團體包括：香港舞蹈團、香港舞蹈團外展及教育部、小明星舞蹈團、工俱舞蹈團、中西區兒童舞蹈團、元朗文協舞蹈團、中國舞集舞蹈團、庇理羅士女子中學、東方明珠舞藝社、飛舞天下、苗徽舞集、晞蕾舞蹈團、雅健社舞蹈團、聖公會青衣主恩小學、葵青舞蹈團、韻情舞坊、碧華舞蹈團、毅妍舞蹈坊、踏歌社、La Pen V優之舞、韻姿舞蹈工作坊及韻健舞蹈團。加上特邀演出嘉賓香港演藝學院中國舞系的舞蹈新秀，齊齊大獻舞技，馬拉松式競跳各族舞蹈，帶來目不暇給的繽紛中國民族舞巡禮。活動免費入場，觀眾反應熱烈，全日近6,000人觀賞。

Jointly presented by the Hong Kong Dance Company, the Hong Kong Dance Federation and the Association of Hong Kong Dance Organizations, the Drum Dance Fiesta was held from 2-5pm on 9 March (Saturday), at the Piazza of the Hong Kong Cultural Centre.

A percussion troupe from the Jockey Club Ti-I College led by MIHK@4 Gig Heads lifted the curtain of the fiesta. Hundreds of dancers from local dance groups dressed in bright Chinese folk costumes showed off their best moves. They shared the beats with the public in the mass dance. The mass dance was followed by a marathon performance of Chinese folk dances. Performing groups include: Hong Kong Dance Company and its Outreach and Education Team, Newstars Dance Troupe, Dancing Group of Workers' Club, Central & Western District Children Dancing Troupe, Yuen Long District Arts Committee Dance Group, Chinese Dance Workshop, Bellilios Public School, Oriental Pearl Dance Club, World of Dancing, The Sprout, Abby Dance Studio, Elegance Society Dance Troupe, S.K.H Tsing Yi Chu Yan Primary School, Kwai Tsing Dance Group, Kidance, Alan & Becky Dance Group, Arts and Dance Company, Ta Ge See, La Pen V Innovative Dance Platform, Wans Dancing Workshop and Wan Kin Dance Troupe. Together with the dance students from the Hong Kong Academy for Performing Arts, the Chinese folk dancers painted a brilliant rainbow of ethnic dances over the Piazza. The event was positively received with an audience of approximately 6,000 for the day.



2013 香港舞蹈年獎 Hong Kong Dance Awards

香港舞蹈團 《蘭亭·祭姪》
Hong Kong Dance Company – *Spring Ritual • Eulogy*



最值得表揚舞蹈製作
Outstanding Achievement in Production



《蘭亭·祭姪》導演及編舞楊雲濤
Yang Yuntao, Director and Choreographer of *Spring Ritual • Eulogy*

「香港舞蹈團製作《蘭亭·祭姪》，獲2013香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈製作」。楊雲濤富想像及流暢的編舞，配以精彩的音樂、舞台和燈光設計，借線條與動感表達情感與意念，由全體舞者精湛地演出，展露中國古代書法藝術就如舞蹈。」

“The 2013 Hong Kong Dance Award for Outstanding Dance Production is presented to Hong Kong Dance Company for *Spring Ritual • Eulogy* that brought together fluid and imaginative choreography by Yang Yuntao with excellent music, design, and lighting to evoke the way the ancient art of Chinese calligraphy, like dance itself, conveys emotions and ideas through the visual power of line and movement. It was danced superbly by the entire cast.”



《蘭亭·祭姪》導演及編舞楊雲濤與2013香港舞蹈年獎其他得獎者合照。
Yang Yuntao with other winners of 2013 Hong Kong Dance Awards.

演出贊助

Sponsors of 2012 / 13 Season Performances



2012/13 演出贊助

Sponsors of 2012/13 Season Performances

贊助節目 Sponsored Performance	贊助機構 Sponsor	日期 Date	場地 Venue
1. 《遷界》 <i>Evacuation Order</i>	香港客屬各界 慶典活動常設委員會	1/6/2012 夜場 Evening Performance	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
	利希慎基金 Lee Hysan Foundation	2/6/2012 日場 Matinee Performance	
	何耀光慈善基金有限公司 Ho lu Kwong Charity Foundation Limited	3/6/2012 日場 Matinee Performance	
	善學慈善基金 Sheen Hok Charitable Foundation	學生票贊助 Student Ticket Sponsor	
2. 《藍花花》 <i>Plateau Bluebells</i>	香港陝西聯誼會／香港西安商會 Hong Kong Shaanxi Friendship Association Limited Hong Kong Xian Trade Association Limited	23/11/2012 夜場 Evening Performance	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
	普匯中金國際控股有限公司 Chinlink International Holdings Limited	24/11/2012 夜場 Evening Performance	
	中西區區議會 Central and Western District Council	25/11/2012 日場 Matinee Performance	
3. 《清明上河圖》北美巡演 <i>Qingming Riverside North American Tour 2013</i>	葉振南先生, MH, JP Mr. Stephen YIP Chun-nam, MH, JP	1/2013	多倫多索尼演藝中心 The Sony Centre for the Performing Arts 華盛頓甘迺迪演藝中心 The John F. Kennedy Center for the Performing Arts

01/ 06/ 2012, 7:45pm

贊助節目 Sponsored Programme

《遷界》 Evacuation Order

香港客屬各界
慶典活動常設委員會



香港客屬各界隆重慶祝香港特別行政區成立十五周年。
The Hakka community celebrated the 15th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region.



香港民政事務局副局长許曉暉(右四)致辭時，讚揚客屬各界支持香港藝術文化團體。
Florence Hui Hiu-fai (fourth from right), Undersecretary for Home Affairs, said that the Hakka community had been very supportive of art and culture organizations in Hong Kong.

03/ 06/ 2012, 3:00pm

贊助節目 Sponsored Programme

《遷界》 Evacuation Order



Ho Lu Kwong Charity Foundation Limited
何耀光慈善基金有限公司



《遷界》得到何耀光慈善基金資助，讓更多莘莘學子有機會欣賞大型藝術表演，培養學生對藝術文化的興趣。
Evacuation Order was sponsored by the Ho Lu Kwong Charity Foundation, which gave more students the chance to enjoy large scale performances and helped students to cultivate interest in arts and culture.

23/ 11/ 2012, 7:45pm

贊助節目 Sponsored Programme

《藍花花》 Plateau Bluebells



香港陝西聯誼會
HONG KONG SHAANXI FRIENDSHIP ASSOCIATION LIMITED



香港西安商會
HONG KONG XI'AN TRADE ASSOCIATION LIMITED



香港陝西聯誼會主要領導與香港舞蹈團高層及《藍花花》表演者合影。
後排：李宏副會長（左十一）、董建副會長（右十一）、王爽理事（左五）、王煥珍理事（左六）、陳靜理事（左十）、高博理事（右七）、
《藍花花》總導演梁國城先生（右六）、香港舞蹈團行政總監曾柱先生（右四）
Hong Kong Shaanxi Friendship Association Limited's Council Members with Hong Kong Dance Company management and performers of Plateau Bluebells.
Second row: Mr. Lee Wang, Vice-President, Hong kong Shaanxi Friendship Association Limited (eleventh from left); Mr. Tung Kin, Vice-President (eleventh from right); Ms. Wang Shuang, Council Member (fifth from left); Ms. Wong Woon Chun, Council Member (sixth from left); Ms. Chan Ching, Council Member (tenth from left); Mr. Gao Bo, Council Member (seventh from right); Plateau Bluebells' Director Mr. Leung Kwok-shing (sixth from right); Mr. Gerard C C Tsang, Executive Director of Hong Kong Dance Company (fourth from right)

24/ 11/ 2012, 7:45pm

贊助節目 Sponsored Programme

《藍花花》 Plateau Bluebells



普匯中金國際控股有限公司主席李偉斌先生(中)與《藍花花》總導演梁國城先生(左)及音樂總監梁建楓先生(右)在酒會上合照。
Chairman of Chinlink International Holdings Limited Mr. Li Webin (centre) with Plateau Bluebells' Director Mr. Leung Kwok-shing (left) and Music Director Mr. Leung Kin-fung at the cocktail reception.

1/ 2013

贊助節目 Sponsored Programme

《清明上河圖》 北美巡演

Qingming Riverside - North American Tour 2013

葉振南先生, MH, JP
Mr. Stephen YIP Chun-nam,
MH, JP



葉振南先生, MH, JP (後排, 中)鼎力贊助《清明上河圖》於2013年1月遠赴加拿大及美國巡演, 葉先生更於12月30日親臨香港舞蹈團參觀彩排, 並進行支票捐贈儀式; 與署理民政事務局副秘書長戴家珮女士(後排, 葉先生右), 中西區民政事務專員周可喬小姐(後排, 葉先生右二), 香港舞蹈團董事局主席黃遠輝SBS太平紳士(後排, 葉先生左), 藝術總監梁國城先生(後排, 左八), 香港舞蹈團行政總監曾柱先生(後排, 右七)及一眾舞蹈員合攝。

Mr. Stephen YIP Chun-nam, MH, JP (second row, middle), sponsor of the 2013 North American tour of Qingming Riverside, attends a rehearsal of the dance drama on 30 December and pictures with Ms. Elizabeth Tai, Acting Deputy Secretary for Home Affairs, Home Affairs Bureau (second row, right of Mr. Yip); Miss Cheryl Chow, JP, District Officer, Central & Western District Office, Home Affairs Department (second row, second right from Mr. Yip), Mr. Stanley Wong, SBS, JP, Chairman of Hong Kong Dance Company (second row, left of Mr. Yip); Mr. Leung Kwok-shing, Artistic Director (second row, eighth from left); Mr. Gerard C C Tsang, Executive Director (second row, seventh from right), and dancers in a cheque presentation ceremony.

財務報告

Financial Report



獨立核數師報告 Independent Auditor's Report

致香港舞蹈團有限公司全體會員

(於香港註冊成立之無股本的擔保有限責任公司)

本核數師行已完成審核香港舞蹈團有限公司的財務報表，包括於2013年3月31日之財務狀況表與截至該日止年度之全面收益表、權益變動表及現金流量表，以及主要會計政策概要及其他說明附註。

董事就財務報表須承擔之責任

董事須負責根據香港會計師公會頒佈之香港財務報告準則及香港公司條例之披露規定，編製及真實公平呈列此等財務報表，以及負責決定內部監控制度，確保此等財務報表不存在因欺詐或錯誤而導致之重大錯誤陳述。

核數師之責任

本核數師之責任乃根據審核工作的結果，對該等財務報表作出意見，並根據香港公司條例第141條，僅向整體會員報告。除此之外，本報告別無其他用途。本核數師概不就本報告書之內容，向任何其他人士負責或承擔任何責任。本核數師已按照香港會計師公會所頒佈之香港核數準則進行審核工作。這些準則規定本核數師須遵從道德規範，並規劃及進行審核，以合理確定此等財務報表是否不存在任何重大錯誤陳述。

審核涉及執行程序以獲取與有關財務報表所載金額及披露資料有關之審核憑證。所選取的程序取決於核數師之判斷，包括評估由於欺詐或錯誤而導致財務報表存有重大錯誤陳述之風險。在評估該等風險時，核數師考慮與該公司編製及真實公平地呈列財務報表相關之內部控制，以設計適當之審核程序，但並非為公司之內部控制之效能發表意見。審核亦包括評價董事所採用之會計政策之合適性及所作出之會計估計之合理性，以及評價財務報表之整體列報方式。

本核數師相信，本核數師已取得充分及恰當的審核憑證，為審核意見建立合理之基礎。

意見

本核數師認為，此財務報表按照香港財務報告準則真實及公平地反映貴公司於2013年3月31日之財務狀況及截至該日止年度之虧損及現金流量，並已按照香港公司條例之披露規定妥為編製。本核數師並認為貴公司在所有要項上已符合政府就備存妥善的簿冊及紀錄所施加的規定，同時根據這些簿冊及紀錄編製周年財務報告，以及符合《資助及服務協議》所訂明的會計規定和其他相關文件，包括會計準則和會計指引。



林海涵會計師行
香港執業會計師

香港，二〇一三年七月二十五日

To the Members of Hong Kong Dance Company Limited

(Incorporated in Hong Kong with limited liability by guarantee)

We have audited the financial statements of Hong Kong Dance Company Limited (the "company") which comprise the statement of financial position as at 31st March 2013, and the statement of comprehensive income, the statement of changes in equity and the statement of cash flows for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory information.

Board members' responsibility for the financial statements

The board members of the company are responsible for the preparation of financial statements that give a true and fair view in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the Hong Kong Companies Ordinance, and for such internal control as the board members determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

Auditor's responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit. This report is made solely to you, as a body, in accordance with Section 141 of the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of the report. We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance as to whether the financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgment, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the entity's preparation and true and fair presentation of the financial statements in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the board members, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

Opinion

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the state of the Company's affairs as at 31st March 2013 and of its deficit and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards and have been properly prepared in accordance with the Hong Kong Companies Ordinance and the Company has complied with, in all material respects, the requirements as set by the Government to keep proper books and records and to prepare annual financial report of the activities in accordance with the books and records, as well as all the accounting requirements in the agreement and other relevant documents such as the Accounting Standards and Accounting Guidelines.

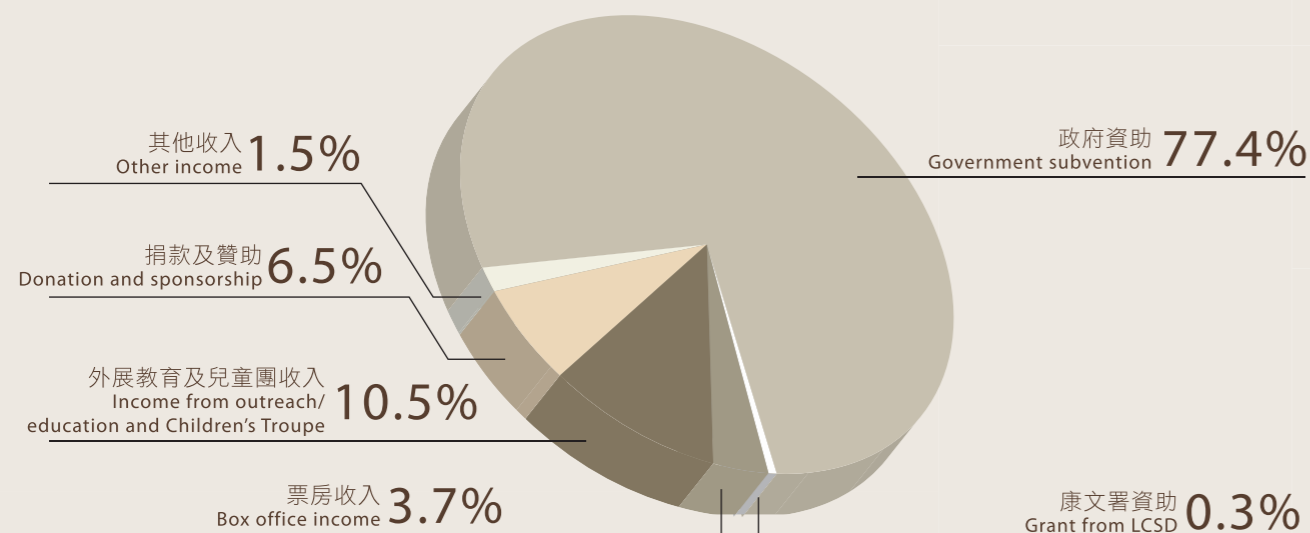


H. H. LAM & CO.
CHARTERED ACCOUNTANTS
CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANTS

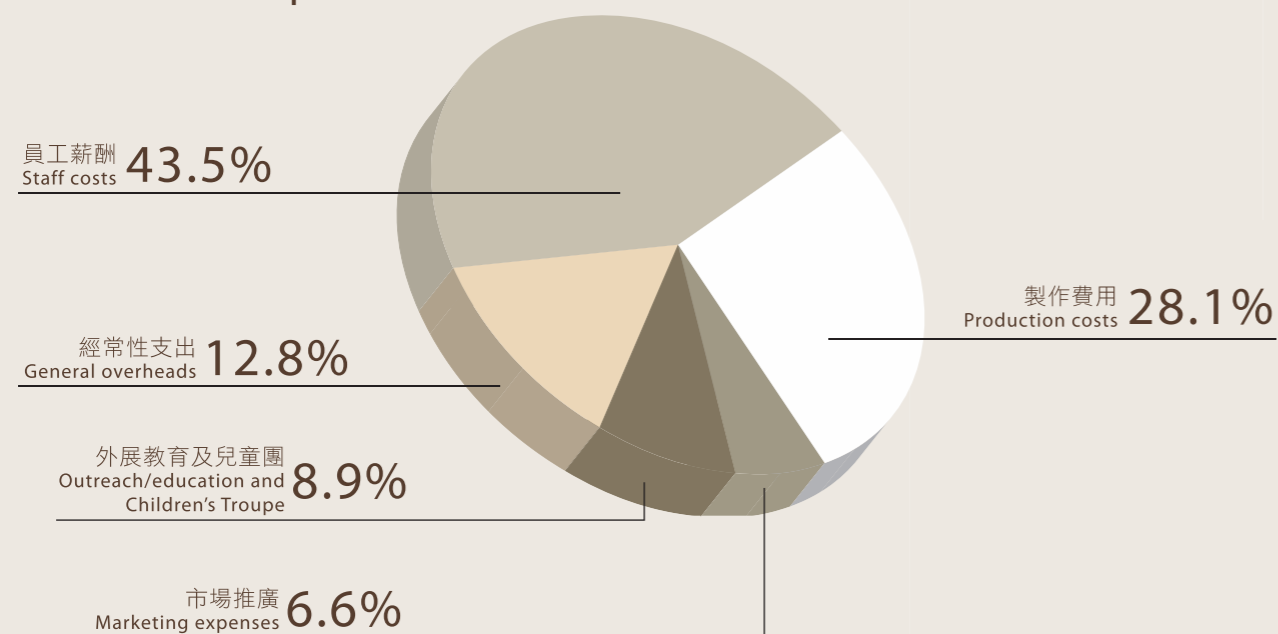
Hong Kong, 25 July 2013

截至2013年3月31日止年度 FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH 2013

2012/13收入來源
Source of Income



2012/13支出分佈
Distribution of Expenditure



2012-13頂層行政員工薪酬分析

Annual total remuneration of the administrative staff of the top three tiers for 2012-13

薪酬範圍	人數
Annual total remuneration	No. of staff
港幣1,000,000 以上 Above HK\$1,000,000	1
HK\$700,001 - HK\$1,000,000	0
HK\$400,001 - HK\$700,000	3
港幣400,000 或以下 HK\$400,000 or below	4

	2013			2012		
	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	總額 Total 港幣 HK\$	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	總額 Total 港幣 HK\$
收入 INCOME						
政府資助 Government Subvention	34,556,997	-	34,556,997	31,415,452	-	31,415,452
康文署資助 Grant from Leisure and Cultural Services Department	153,115	-	153,115	127,406	-	127,406
票房收入 Box office income	1,662,794	-	1,662,794	1,919,639	-	1,919,639
外展及教育活動收入 Outreach and education activities fees	2,947,985	-	2,947,985	2,474,402	-	2,474,402
兒童團會費及活動收入 Children's Troupe membership and activities fees	1,747,190	-	1,747,190	2,060,500	-	2,060,500
其他演出收入 Other performance fees	344,000	-	344,000	47,880	-	47,880
捐款及贊助 Donation and sponsorship	2,805,600	100,000	2,905,600	1,243,012	-	1,243,012
銀行利息收入 Bank interest income	16,670	898	17,568	6,938	502	7,440
「以舞會友」會費 Membership fees	36,720	-	36,720	28,160	-	28,160
其他收入 Miscellaneous income	265,458	-	265,458	112,999	-	112,999
	44,536,529	100,898	44,637,427	39,436,388	502	39,436,890
支出 EXPENDITURE						
製作費用 Production costs	12,903,848	-	12,903,848	7,884,055	-	7,884,055
員工薪酬 Staff costs	19,983,709	-	19,983,709	18,939,472	-	18,939,472
市場推廣 Marketing expenses	3,048,080	-	3,048,080	2,398,700	-	2,398,700
外展及教育 Outreach and education	2,906,182	-	2,906,182	2,203,757	-	2,203,757
兒童團 Children's Troupe	1,190,802	-	1,190,802	1,269,915	-	1,269,915
經常性支出 General overheads	5,858,520	-	5,858,520	5,950,179	450.00	5,950,629
	45,891,141	-	45,891,141	38,646,078	450.00	38,646,528
本年度(虧損)/盈餘 (Deficit)/Surplus for the year	(1,354,612)	100,898	(1,253,714)	790,310	52	790,362
本年度其他全面收益 Other comprehensive income for the year	-	-	-	-	-	-
本年度全面(支出)/收益總額 Total comprehensive (expense)/income for the year	(1,354,612)	100,898	(1,253,714)	790,310	52	790,362

財務狀況表

Statement Of Financial Position

於2013年3月31日結算 AS AT 31ST MARCH 2013

	2013			2012		
	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	總額 Total 港幣 HK\$	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	總額 Total 港幣 HK\$
非流動資產 NON-CURRENT ASSETS						
物業、機器及設備 Property, plant and equipment	1,147,697	-	1,147,697	1,559,691	-	1,559,691
流動資產 CURRENT ASSETS						
應收賬款 Accounts receivable	347,117	-	347,117	255,216	-	255,216
按金及預付款項 Deposits and prepayments	1,327,495	-	1,327,495	2,381,650	-	2,381,650
現金及現金等值 Cash and cash equivalents	5,617,783	779,012	6,396,795	7,073,598	678,114	7,751,712
	7,292,395	779,012	8,071,407	9,710,464	678,114	10,388,578
流動負債 CURRENT LIABILITIES						
應付賬款 Accounts payable	1,099,084	-	1,099,084	2,416,887	-	2,416,887
應計費用 Accruals	305,300	-	305,300	462,948	-	462,948
	1,404,384	-	1,404,384	2,879,835	-	2,879,835
淨流動資產 Net current assets	5,888,011	779,012	6,667,023	6,830,629	678,114	7,508,743
淨資產 Net assets	7,035,708	779,012	7,814,720	8,390,320	678,114	9,068,434
儲備 Reserves						
普通基金 General fund	7,035,708	-	7,035,708	8,390,320	-	8,390,320
發展基金 Development fund	-	779,012	779,012	-	678,114	678,114
	7,035,708	779,012	7,814,720	8,390,320	678,114	9,068,434

於2013年7月25日經董事局核准及授權發出 Approved and authorized for issue by the Board on 25th July 2013



黃遠輝 SBS太平紳士
Wong Yuen-fai, Stanley, SBS, JP
主席 Chairman



馮英偉 先生
Fung Ying-wai, Wilson
司庫 Treasurer

權益變動表

Statement Of Changes In Equity

截至2013年3月31日止年度 FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH 2013

	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	總額 Total 港幣 HK\$
於2011年4月1日結餘 Balance at 1st April 2011	7,600,010	678,062	8,278,072
年度盈餘 Surplus for the year	790,310	52	790,362
其他全面收益 Other comprehensive income	-	-	-
年度全面收益總額 Total comprehensive income for the year	790,310	52	790,362
於2012年3月31日結餘 Balance at 31st March 2012	8,390,320	678,114	9,068,434
於2012年4月1日結餘 Balance at 1st April 2012	8,390,320	678,114	9,068,434
年度虧損 (Deficit) for the year	(1,354,612)	100,898	(1,253,714)
其他全面收益 Other comprehensive income	-	-	-
年度全面支出總額 Total comprehensive expense for the year	(1,354,612)	100,898	(1,253,714)
於2013年3月31日結餘 Balance at 31st March 2013	7,035,708	779,012	7,814,720

現金流量表

Statement Of Cash Flows

截至2013年3月31日止年度 FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH 2013

	2013 港幣 HK\$	2012 港幣 HK\$
經營活動 OPERATING ACTIVITIES		
年度(虧損)/盈餘 (Deficit)/Surplus for the year	(1,253,714)	790,362
調整 Adjustments for:		
折舊 Depreciation	784,984	773,403
銀行利息收入 Bank interest income	(17,568)	(7,440)
經營資金變動前之年度(虧損)/盈餘 (Deficit)/Surplus on operation before changes in working capital	(486,298)	1,556,325
按金及預付款項減少/(增加) Decrease/(Increase) in deposits and prepayments	1,054,155	(894,959)
應收賬款(增加)/減少 (Increase)/Decrease in accounts receivable	(91,901)	1,059,682
應付賬款(減少)/增加 (Decrease)/Increase in accounts payable	(1,317,803)	686,642
應計費用(減少)/增加 (Decrease)/Increase in accruals	(157,648)	228,460
來自經營活動之現金(流出)/流入淨額 Net cash (used in)/generated from operating activities	(999,495)	2,636,150
投資活動 INVESTING ACTIVITIES		
購買固定資產 Payment for purchase of fixed assets	(372,990)	(1,550,654)
已收銀行利息 Bank interest received	17,568	7,440
投資活動之現金流出淨額 Net cash (used in) investing activities	(355,422)	(1,543,214)
現金及現金等值(減少)/增加淨額 Net (decrease)/increase in cash and cash equivalents	(1,354,917)	1,092,936
年初之現金及現金等值 Cash and cash equivalents at the beginning of the year	7,751,712	6,658,776
年終之現金及現金等值 Cash and cash equivalents at the end of the year	6,396,795	7,751,712
現金及現金等值分析 ANALYSIS OF CASH AND CASH EQUIVALENTS		
銀行及現金結餘 Bank and cash balances	6,396,795	7,751,712

註：本報告摘錄自經審核財務報告表，報告全文可於本團網頁內下載。
Notes: Extracted from the Audited Financial Statements, a full version is available on the HKDC's website.

公司架構 Organization Chart 2012-2013

截至2013年3月31日 AS AT 31ST MARCH 2013



藝術人員 Artistic Staff	36
技術人員 Technical Staff	10
外展人員/兒童團 Outreach/Children's Troupe	9
行政人員 Administrative Staff	12
	67

企業管治

董事局簡介: 董事局由不同界別之專業人士組成(目前共11人,其中3人為政府委任),為舞蹈團帶來不同行業的經驗和專業知識。董事局定期召開會議,平均每兩個月一次,透過會議及文件討論,董事可充分了解舞團的運作,提供意見,有效地監督及審定舞團的政策與節目活動。

董事局的職能和責任: 董事局恪守董事職責,主要負責制訂整體策略、推行和委任政策、批核由藝術總監及行政總監提交的年度節目及活動策劃和財政預算、評核及檢討舞團表現,並監察舞團的策略性方向、財務狀況和發展進度。透過緊密監察、制訂政策、決策和提供管理舞團指引,對舞團的管理負有最終的責任。日常業務的管理則交由行政總監和藝術總監負責。

任期: 根據舞團的公司章程,董事局的成員人數不得少於六位,也不能超過二十位,當中最少三分之一為選任董事,最多三分之一為政府委任董事。選任董事的任期為兩年,並於週年大會卸任;惟可候選連任,從而允許新舊交替的同時,也得以保持一定程度的連貫性。

會議次數及會議出席率: 為確保董事局能及時取得充足的資料以管理舞團的活動,董事局及轄下之委員會均作定期之聚集會議。一般為每兩月一次。如有緊急事件或特別的情況,董事局也會召開會議。在回顧的年度內共舉行了6次會議,平均出席率為66%。藝術總監、行政總監、部門經理和民政事務局的代表也出席董事會會議。

董事局轄下委員會: 董事局轄下設立發展基金管理委員會,由董事局成員和非董事局成員組成。

藝術顧問: 除了董事局成員外,舞團每年均邀請舞蹈界、文化界及教育界的專業人士為藝術顧問,主要就舞團的發展、藝術路向、演出節目提供意見,並藉其自身的影響力拓展舞團在海內外的關係,及其範疇協助推動舞團事務。本年度的藝術顧問共12人。舞團會定期邀請顧問出席會議、觀賞舞團,演出和提供意見,以確保演出的水平。顧問亦會被邀請參與舞蹈員招聘及年終考核的評審,以確保團員的質素。

Corporate Governance

Profile of the Board: The Board consists of eleven professionals, including three members appointed by the Government. They bring to the Company a wide range of experience and expertise from various sectors. The Board meets regularly, on a bi-monthly basis, to ensure that Board members fully understand the operation of the Company through meetings and discussion of policy papers. Board members can thus advise on, effectively supervise and formulate the Company's policy and programmes.

Roles and Responsibilities of the Board: Board members are required to conscientiously fulfil their roles. The Board is in principal responsible for the overall strategy of the Company, implementation and delegation of policy, approval of annual programmes, activity plans and budgets submitted by the Artistic Director and the Executive Director, and evaluation and review of the Company's performance. The Board also monitors the strategic direction, financial status and progress of the Company. The Board bears the ultimate responsibility for the management of the Company through close monitoring, strategy formulation, decision-making and provision of guidance. Day-to-day operation is delegated to the Executive Director and Artistic Director.

Terms of Office: According to the Articles of Association of the Company, the Board should consist of no less than six and no more than twenty members. At least two-thirds of the Board is elected by members of the Company, and no more than one-third is appointed by the Government. The term of office of elected Board members is two years and they retire at the Annual General Meeting, with the eligibility to be re-elected so as to allow for turnover as well as continuity.

Frequency of Meetings and Attendance Rate: To ensure the Board receives adequate and timely information to oversee the activities of the Company, the Board and Committee meetings are held regularly on a bi-monthly basis. Special meetings are held in case of emergency or under special circumstances. During the year under review, there were six meetings, and the average attendance rate was 66%. The Artistic Director, Executive Director, departmental managers and representatives from the Home Affairs Bureau all attended the Board meetings.

Committee under the Board: The Development Fund Management Committee, comprising Board members and non-Board members, were established to focus on specialised areas of work.

Artistic Advisers: Apart from Board members, the Company also invites professionals from the dance, cultural and education sectors to serve as Artistic Advisers, offering advice for the development of the Company, its artistic direction and the performance programmes. During the year under review, there were twelve Artistic Advisers. The Company regularly invites Advisers to join Board meetings, attend rehearsals and performances, and provide advice in order to ensure the quality of the performances. To upkeep the quality of the dancers' performance, Advisers are also invited to assess the candidates during recruitment and evaluate dancers' performance at yearend.

鳴謝 Acknowledgement

香港舞蹈團謹向以下機構及人士致謝:
Hong Kong Dance Company acknowledges the following corporations and individuals for their support:

節目贊助 Programme Sponsors

香港客屬各界
慶典活動常設委員會



葉振南先生, MH, JP
Mr. Stephen YIP Chun-nam, MH, JP



學生票贊助 Student Ticket Sponsors



義善學慈善基金
Sheen Hok Charitable Foundation

宣傳贊助 Publicity Sponsor



媒體伙伴 Media Partners



各大傳媒機構
香港舞蹈聯會
城市當代舞蹈團
香港理工大學文化推廣委員會
香港作曲家及作詞家協會
香港藝術發展局
香港芭蕾舞團
香港中樂團
香港城市大學
香港舞蹈聯盟
香港舞總總會
香港工會聯合會
香港話劇團
香港學界舞蹈協會有限公司
香港旅遊發展局
香港鐵路有限公司
香港演藝學院
荃灣民政事務處
北京舞蹈學院
陝西省舞蹈家協會
延安市舞蹈家協會
陝西省延安市培植藝術學校
榆林市民間藝術團
志丹縣歌舞劇團
深圳市福田公共文化服務中心
香港新苗文化傳播中心
深圳華僑城都市娛樂投資公司 (歡樂海岸藝術團)

All Media Partners
Association of Hong Kong Dance Organizations
City Contemporary Dance Company
Culture Promotion & Events Office, Hong Kong Polytechnic University
Composers and Authors Society of Hong Kong Limited
Hong Kong Arts Development Council
The Hong Kong Ballet
Hong Kong Chinese Orchestra
Hong Kong City University
Hong Kong Dance Alliance
Hong Kong Dance Federation
Hong Kong Federation of Trade Unions
Hong Kong Repertory Theatre
Hong Kong Schools Dance Association
Hong Kong Tourism Board
MTR Corporation
The Hong Kong Academy for Performing Arts
Tsuen Wan District Office
Beijing Dance Academy

